叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 黑骑士及其他系列(the Black Riders, And Other Lines) 000001

2. 黑骑士及其他系列(the Black Riders, And Other Lines) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑骑士及其他系列(The Black Riders, and Other Lines)
第1/2页

[ðə; ði] [blæk] ['raɪdərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪnz]
THE **BLACK** **RIDERS** **AND** **OTHER** **LINES**
这 黑色的 骑手 和 其他 线条

黑骑士和其他线路

['kʌvər]
Cover
覆盖

覆盖

[ðə; ði] [blæk] ['raɪdərz] [ænd; ənd]
THE **BLACK** **RIDERS** **AND**
这 黑色的 骑手 和

黑骑士和

['ʌðər] [laɪnz]
OTHER **LINES**
其他 线条

其他线路

[baɪ] ['stiːvən] [kreɪn]
BY **STEPHEN** **CRANE**
经过 斯蒂芬 起重机

作者：斯蒂芬·克莱恩

['praɪvətli] ['riːˌprɪntid]
PRIVATELY **REPRINTED**
私下 转载

私下转载

[baɪ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [smɔːl] ,
BY **COURTESY** **OF** **SMALL** **,**
经过 礼貌 的 小的 ,

承蒙 SMALL 惠允

['meinəd] & ['kʌmpəni]
MAYNARD **&** **COMPANY**
梅纳德 & 公司

梅纳德公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['koʊpləndˌ] & [deɪ]
Copyright **,** **1905** **,** **by** **Copeland** **&** **Day**
版权 , - , 经过 科普兰 & 天

版权所有，1905年，Copeland & Day

[aɪ]
I
我

我

[blæk] ['raɪdərz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
Black **Riders** **came** **from** **the** **sea** **.**
黑色的 骑手 来了 从 这 海 .

黑骑士来自大海。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [klæŋ] [ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv] [spɪr] [ænd; ənd] [ʃiːld] ,

There	was	clang	and	clang	of	spear	and	shield	,
那里	曾是	铛	和	铛	的	矛	和	盾	,

长矛和盾牌发出叮叮当当的碰撞声。

[ænd; ənd] [klæʃ] [ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd] [hiːl] ,

And	clash	and	clash	of	hoof	and	heel	,
和	冲突	和	冲突	的	蹄	和	脚跟	,

马蹄和马跟碰撞，发出啪啪的声响。

[waɪld] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [her]

Wild	shouts	and	the	wave	of	hair
荒野	喊叫	和	这	海浪	的	头发

狂野的喊叫声和飘扬的头发

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɪnd] :

In	the	rush	upon	the	wind	:
在	这	匆忙	之上	这	风	:

在风的冲锋中：

[ðʌs] [ðə; ði][raɪd][ʌv; əv][sɪn] .

Thus	the	ride	of	Sin	.
因此	这	骑	的	罪	.

这就是罪恶的旅程。

[iː]

II

三

二

[θriː] [ˈlɪt(ə)l][bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [roʊ]

Three	little	birds	in	a	row
三	小的	鸟类	在	一个	排

三只小鸟排成一列

[sæt] [ˈmjuːzɪŋ] .

Sat	musing	.
星期六	沉思	.

坐着沉思。

[ə; eɪ][mæn] [pæst] [nɪr] [ðæt] [pleɪs] .

A	man	passed	near	that	place	.
一个	男人	通过了	靠近	那	地方	.

一个男人从那地方附近经过。

[ðen] [dɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɜːrdz] [nʌdʒ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

Then	did	the	little	birds	nudge	each	other	.
然后	做过	这	小的	鸟类	轻推	每个	其他	.

然后小鸟们互相轻推了一下。

[ðeɪ] [sed] , " [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [sɪŋ] .

They	said	,	"	He	thinks	he	can	sing	.
他们	说	,	"	他	思考	他	能	唱歌	.

他们说：“他认为自己会唱歌。”

" [ðeɪ] [θruː] [bæk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə] [læf] ,

"	They	threw	back	their	heads	to	laugh	,
"	他们	扔	后退	他们的	头部	到	笑	,

他们仰头大笑，

[wɪð; wɪθ][kweɪnt] [ˈkaʊntənənsiz]

With	quaint	countenances
和	古雅	面容

面容古朴

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .
They **regarded** **him** **.**
他们 认为 他 .

他们注视着他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kjʊriəs] ,
They **were** **very** **curious** **,**
他们 是 非常 好奇的 ,

他们非常好奇。

[ðoʊz] [θriː] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
Those **three** **little** **birds** **in** **a** **row** **.**
那些 三 小的 鸟类 在 一个 排 .

那三只小鸟排成一排。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɪn][ðə; ðiː] ['dezərt]
In **the** **desert**
在 这 沙漠

在沙漠

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] , ['neɪkɪd] , ['bestʃəl] ,
I **saw** **a** **creature** **,** **naked** **,** **bestial** **,**
我 锯 一个 生物 , 裸 , 兽性 ,

我看到一个生物，赤身裸体，像野兽一样，

[huː] , ['skwɑːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] ,
Who **,** **squatting** **upon** **the** **ground** **,**
WHO , 蹲姿 之上 这 地面 ,

谁蹲在地上，

[held] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
Held **his** **heart** **in** **his** **hands** **,**
握住 他的 心 在 他的 双手 ,

他将自己的心捧在手中，

[ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And **ate** **of** **it** **.**
和 吃 的 它 .

然后把它吃了。

[aɪ] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [frend] ? "
I **said** **,** **"** **Is** **it** **good** **,** **friend** **?** **"**
我 说 , " 是 它 好的 , 朋友 ? "

我问："好吗，朋友？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtər] - - ['bɪtər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;
" **It** **is** **bitter** **-** **-** **bitter** **,** **"** **he** **answered** **;**
" 它 是 苦的 - - 苦的 , " 他 回答 ;

"很苦——很苦，"他回答说；

" [bʌt; bət][aɪ][laɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" **But** **I** **like** **it**
" 但 我 喜欢 它

但我喜欢它

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtər] ,
Because **it** **is** **bitter** **,**
因为 它 是 苦的 ,

因为它很苦，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [hɑːrt] .

And	**because**	**it**	**is**	**my**	**heart**	**.**
和	因为	它	是	我的	心	.

因为这是我的心。

" [ˌaɪ 'viː]

"	**IV**
"	第四

“Ⅳ

[jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] ,

Yes	**,**	**I**	**have**	**a**	**thousand**	**tongues**	**,**
是的	,	我	有	一个	千	舌头	,

是的，我有千言万语。

[ænd; ənd][naɪn][ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn][laɪ] .

And	**nine**	**and**	**ninety**	**-**	**nine**	**lie**	**.**
和	九	和	九十	-	九	说谎	.

九和九十九都是谎言。

[ðoʊ] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wʌn] ,

Though	**I**	**strive**	**to**	**use**	**the**	**one**	**,**
尽管	我	努力	到	使用	这	一	,

虽然我努力使用那一个，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['melədi] [æt; ət][maɪ] [wɪl] ,

It	**will**	**make**	**no**	**melody**	**at**	**my**	**will**	**,**
它	将要	制作	不	旋律	在	我的	将要	,

它不会随我的意愿奏出旋律，

[bʌt; bət][ɪz] [ded] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

But	**is**	**dead**	**in**	**my**	**mouth**	**.**
但	是	死的	在	我的	嘴	.

但在我嘴里却说不出话来。

[viː]

V
V

Ⅴ

[wʌns] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn]

Once	**there**	**came**	**a**	**man**
一次	那里	来了	一个	男人

从前，有一个人

[huː] [sed] ,

Who	**said**	**,**
WHO	说	,

谁说的，

" [reɪndʒ] [ˌem 'iː][ɔːl] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['roʊz; 'raʊz] .

"	**Range**	**me**	**all**	**men**	**of**	**the**	**world**	**in**	**rows**	**.**
"	范围	我	全部	男人	的	这	世界	在	行	.

“让全世界的男人们排成一列。”

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli]

"	**And**	**instantly**
"	和	即刻

“而且立刻

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] ['klæmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l]

There	**was**	**terrific**	**clamor**	**among**	**the**	**people**
那里	曾是	了不起	叫嚣	之中	这	人们

人群中一片喧闹。

[ə'genst] ['biːɪŋ] [reɪndʒd][ɪn]['roʊz; 'raʊz] .

Against	being	ranged	in	rows	.
反对	存在	范围	在	行	.

反对成排排列。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] ['kwɑːrəl] , [wɜːrld] - [waɪd] .

There	was	a	loud	quarrel	,	world	-	wide	.
那里	曾是	一个	大声	争吵	,	世界	-	宽的	.

全世界都爆发了激烈的争吵。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ;

It	endured	for	ages	;
它	忍受	为了	年龄	;

它存在了很久很久；

[ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed]

And	blood	was	shed
和	血	曾是	棚

于是，鲜血流淌了。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [nɑːt][stænd][ɪn]['roʊz; 'raʊz] ,

By	those	who	would	not	stand	in	rows	,
经过	那些	WHO	会	不是	站立	在	行	,

那些不愿列队站立的人，

[ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [huː] ['paɪnd][tuː; tə][stænd][ɪn]['roʊz; 'raʊz] ,

And	by	those	who	pined	to	stand	in	rows	,
和	经过	那些	WHO	松开	到	站立	在	行	,

而那些渴望列队站立的人，

[ɪ'ventʃuəli] , [ðə; ði][mæn] [went] [tuː; tə] [deθ] , ['wiːpɪŋ] .

Eventually	,	the	man	went	to	death	,	weeping	.
最终	,	这	男人	去	到	死亡	,	哭泣	.

最终，这名男子在哭泣中死去。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [steɪd] [ɪn] ['blʌdi] ['skʌf(ə)l]

And	those	who	staid	in	bloody	scuffle
和	那些	WHO	稳重	在	血腥	扭打

而那些留在血腥搏斗中的人.....

[nuː] [nɑːt][ðə; ði] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] .

Knew	not	the	great	simplicity	.
知道	不是	这	伟大的	简单	.

不曾懂得这伟大的简洁。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[gɑːd] ['fæʃnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['kerfəli]

God	fashioned	the	ship	of	the	world	carefully
上帝	造型	这	船	的	这	世界	小心

上帝精心打造了世界的这艘船。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [skɪl] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - ['mæstər]

With	the	infinite	skill	of	an	All	-	Master
和	这	无限	技能	的	一个	全部	-	掌握

拥有全能大师的无穷技艺

[meɪd] [hiː; hi][ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz] ,

Made	He	the	hull	and	the	sails	,
制成	他	这	船体	和	这	帆	,

他造了船体和帆，

[held] [hiː; hi] [ðə; ði] ['rʌdər]
Held **He** **the** **rudder**
握住 他 这 舵

他握着舵

['redi] [fɔːr; fər] [ə'dʒʌstmənt] .
Ready **for** **adjustment** **.**
准备好 为了 调整 .

准备调整。

[ɪ'rekt] [stʊd] [hiː; hi] , ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['praʊdli] .
Erect **stood** **He** **,** **scanning** **his** **work** **proudly** **.**
直立 站立 他 , 扫描 他的 工作 自豪地 .

他笔直地站着，骄傲地审视着自己的作品。

[ðen] - - [æt; ət] ['feɪtfl] [taɪm] - - [ə; eɪ] [rɔːŋ] [kɔːld] ,
Then **-** **-** **at** **fateful** **time** **-** **-** **a** **Wrong** **called** **,**
然后 - - 在 命运的 时间 - - 一个 错误的 称为 ,

然后——在那个决定命运的时刻——一个错误被叫了出来，

[ænd; ənd][gɑːd] [tɜːrnd] , ['hiːdɪŋ] .
And **God** **turned** **,** **heeding** **.**
和 上帝 转向 , 听从 .

于是上帝听从了他们的吩咐。

[loʊ] , [ðə; ði] [ʃɪp] , [æt; ət] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [slɪpt] ['slaɪli] ,
Lo **,** **the** **ship** **,** **at** **this** **opportunity** **,** **slipped** **slyly** **,**
洛 , 这 船 , 在 这 机会 , 滑倒了 狡猾地 ,

瞧，这艘船趁机溜走了。

['meɪkɪŋ] ['kʌnɪŋ] ['nɔɪzləs] ['træv(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [weɪz] .
Making **cunning** **noiseless** **travel** **down** **the** **ways** **.**
制作 狡猾 无声 旅行 向下 这 方式 .

悄无声息地沿着道路行进。

[soʊ] [ðæt] , [fər'evər] ['rʌdərləs] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːz]
So **that** **,** **forever** **rudderless** **,** **it** **went** **upon** **the** **seas**
所以 那 , 永远 无舵 , 它 去 之上 这 海域

于是，它永远失去了舵，漂泊在大海上。

['goʊɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] ['vɔiidʒz] ,
Going **ridiculous** **voyages** **,**
去 荒谬的 航程 ,

进行荒唐的航行，

['meɪkɪŋ] [kweɪnt] ['prɑːgres] ,
Making **quaint** **progress** **,**
制作 古雅 进步 ,

取得奇特的进展，

['tɜːrnɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs]
Turning **as** **with** **serious** **purpose**
转弯 作为 和 严肃的 目的

转身，神情严肃

[bɪ'fɔːr] ['stuːpɪd]['waɪndz] .
Before **stupid** **winds** **.**
前 愚蠢的 风 .

在愚蠢的风之前。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
And **there** **were** **many** **in** **the** **sky**
和 那里 是 许多 在 这 天空

天空中有很多。

[huː] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] .
Who laughed at this thing .
WHO 笑了 在 这 事物 .

谁会嘲笑这玩意儿?

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

['mɪstɪk] ['ʃædoʊ] , ['bendɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] ,
Mystic Shadow , bending near me ,
神秘 阴影 , 弯曲 靠近 我 ,

神秘的影子，在我附近弯曲，

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Who art thou ?
WHO 艺术 你 ?

你是谁?

[wens] [kʌm] [jiː; ji] ?
Whence come ye ?
何处 来 是的 ?

你们从哪里来?

[ænd; ənd] - - [tel] [ˌem 'iː] - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fer]
And - - tell me - - is it fair
和 - - 告诉 我 - - 是 它 公平的

告诉我，这公平吗?

[ɔːr][ɪz][ðə; ði] [truːθ] ['bɪtər] [æz; əz] ['iːtn] ['faɪər] ?
Or is the truth bitter as eaten fire ?
或者 是 这 真相 苦的 作为 吃 火 ?

还是说，真相苦涩如被吞噬的火焰?

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

[fɪr] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['kweɪvər] ,
Fear not that I should quaver ,
害怕 不是 那 我 应该 颤声 ,

别担心我会颤抖，

[fɔːr; fər][aɪ] [der] - - [aɪ] [der] .
For I dare - - I dare .
为了 我 敢 - - 我 敢 .

因为我敢——我敢。

[ðen] , [tel] [ˌem 'iː] !
Then , tell me !
然后 , 告诉 我 !

那你告诉我!

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[aɪ] [lʊkt] [hɪr] ;
I looked here ;
我 看起来 这里 ;

我在这里看了看;

[aɪ] [lʊkt] [ðer; ðər] ;
I looked there ;
我 看起来 那里 ;

我往那里看了看；

['noʊwer] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [maɪ] [lʌv] .
Nowhere could I see my love .
无处 可以 我 看 我的 爱 .

我到处都找不到我的爱人。

[ænd; ənd] - - [ðɪs] [taɪm] - -
And - - this time - -
和 - - 这 时间 - -

而这一次——

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
She was in my heart .
她 曾是 在 我的 心 .

她一直都在我心里。

['truːli] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəm'pleɪnt] ,
Truly , then , I have no complaint ,
真的 , 然后 , 我 有 不 抱怨 ,

所以，我确实没有什么可抱怨的。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [fer] [ænd; ənd] ['fɛrɚ] ,
For though she be fair and fairer ,
为了 尽管 她 是 公平的 和 更公平 ,

虽然她越来越公正，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [nʌn] [soʊ] [fer] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She is none so fair as she
她 是 没有任何 所以 公平的 作为 她

她一点也不像她那样漂亮

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
In my heart .
在 我的 心 .

在我心中。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] ,
I stood upon a high place ,
我 站立 之上 一个 高的 地方 ,

我站在高处，

[ænd; ənd] [sɔː] , [bɪ'loʊ] , ['meni] ['dɛvəlz]
And saw , below , many devils
和 锯 , 以下 , 许多 魔鬼

下面，我看到了许多魔鬼。

['rʌnɪŋ] , ['liːpɪŋ] ,
Running , leaping ,
跑步 , 跳跃 ,

奔跑，跳跃，

[ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] [ɪn][sɪn] .
And carousing in sin .
和 狂欢 在 罪 .

沉溺于罪恶之中。

[wʌn] [lʊkt] [ʌp] , ['grɪnɪŋ] ,
One looked up , grinning ,
一 看起来 向上 , 咧嘴笑 ,

其中一人抬起头，咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [sed] , " ['kɑːmræd] !
And said , " Comrade !
和 说 , " 同志 !

然后说道："同志！

['brʌðər] !
Brother !
兄弟 !

兄弟！

" [eks]
" X
" X

X

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [roʊl] [ə'weɪ] ,
Should the wide world roll away ,
应该 这 宽的 世界 卷 离开 ,

如果广阔的世界渐渐远去，

['liːvɪŋ] [blæk] ['terər] ,
Leaving black terror ,
离开 黑色的 恐怖 ,

离开黑色恐怖，

['lɪmɪtləs] [naɪt] ,
Limitless night ,
无限 夜晚 ,

无尽的夜晚，

[nɔːr] [gɑːd] , [nɔːr] [mæn] , [nɔːr] [pleɪs] [tuː; tə] [stænd]
Nor God , nor man , nor place to stand
也不 上帝 , 也不 男人 , 也不 地方 到 站立

既非上帝，也非人，亦非立足之地。

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪ'senʃ(ə)l] ,
Would be to me essential ,
会 是 到 我 基本的 ,

对我来说至关重要。

[ɪf] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [waɪt] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,
If thou and thy white arms were there ,
如果 你 和 你的 白色的 武器 是 那里 ,

如果你和你的白皙双臂在那里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːl] [tuː; tə] [duːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .
And the fall to doom a long way .
和 这 落下 到 厄运 一个 长的 方式 .

而坠入深渊的路还很长。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] ,
In a lonely place ,
在 一个 孤独 地方 ,

在一个偏僻的地方，

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][seɪdʒ]
I encountered a sage
我 遭遇 一个 圣人

我遇到了一位智者

[huː] [sæt] , [ɔːl] [stɪl] ,
Who sat , all still ,
WHO 卫星 , 全部 仍然 ,

所有人都静静地坐着，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
Regarding a newspaper .
关于 一个 报纸 .

关于一份报纸。

[hiː; hi] [ə'kɔst] [ˌem 'iː] :
He accosted me :
他 被骚扰 我 :

他拦住了我：

" [sɜːr] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" Sir , what is this ?
" 先生 , 什么 是 这 ?

先生，这是什么?

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtər] ,
" Then I saw that I was greater ,
" 然后 我 锯 那 我 曾是 更大的 ,

"然后我发现自己比别人更强大，

[aɪ] , ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [seɪdʒ] .
Aye , greater than this sage .
是的 , 更大的 比 这 圣人 .

是的，比这位智者更伟大。

[aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
I answered him at once ,
我 回答 他 在 一次 ,

我立刻回答了他。

" [oʊld] , [oʊld][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
" Old , old man , it is the wisdom of the age .
" 老的 , 老的 男人 , 它 是 这 智慧 的 这 年龄 .

"老了，老了，这是岁月的智慧。"

" [ðə; ði][seɪdʒ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" The sage looked upon me with admiration .
" 这 圣人 看起来 之上 我 和 钦佩 .

圣人满怀钦佩地看着我。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

" [ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" and the sins of the fathers shall be
" 和 这 罪孽 的 这 父亲们 将 是

"父辈的罪孽必将归于....."

['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
visited upon the heads of the children ,
到访 之上 这 头部 的 这 孩子们 ,

降临在孩子们头上，

['i:v(ə)n]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ]

even	unto	the	third	and	fourth
甚至	到	这	第三	和	第四

甚至到了第三和第四年

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [ˌem 'i:] .

generation	of	them	that	hate	me	.
一代	的	他们	那	恨	我	.

他们这一代人恨我。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [heɪt] [ði:] , [ʌn'raɪtʃəs] ['pɪktʃər] ;

"	Well	,	then	,	I	hate	thee	,	Unrighteous	Picture	;
"	出色地	,	然后	,	我	恨	你	,	不义的	图片	;

“那么，我恨你，不义的图画；

['wɪkɪd] ['ɪmɪdʒ] , [aɪ] [heɪt] [ði:] ;

Wicked	Image	,	I	hate	thee	;
邪恶	图像	,	我	恨	你	;

邪恶的形象，我恨你；

[soʊ] , [straɪk] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['vendʒəns]

So	,	strike	with	thy	vengeance
所以	,	罢工	和	你的	复仇

所以，尽情复仇吧!

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [men]

The	heads	of	those	little	men
这	头部	的	那些	小的	男人

那些小矮人的头

[hu:] [kʌm] ['blaɪndli] .

Who	come	blindly	.
WHO	来	盲目地	.

盲目而来的人。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] .

It	will	be	a	brave	thing	.
它	将要	是	一个	勇敢的	事物	.

这将是一件勇敢的事。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][laɪf] ,

If	there	is	a	witness	to	my	little	life	,
如果	那里	是	一个	证人	到	我的	小的	生活	,

如果我短暂的一生有见证人，

[tu:; tə][maɪ]['taɪni] [θroʊz] [ænd; ənd] ['strʌglz] ,

To	my	tiny	throes	and	struggles	,
到	我的	微小的	阵痛	和	斗争	,

致我微弱的挣扎与挣扎，

[hi:; hi] [si:z] [ə; eɪ] [fu:l] ;

He	sees	a	fool	;
他	看到	一个	傻子	;

他看到的是个傻瓜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][faɪn][fɔ:r; fər][gɔdz][tu:; tə] ['menəs] [fu:lz] .

And	it	is	not	fine	for	gods	to	menace	fools	.
和	它	是	不是	美好的	为了	神	到	威胁	傻瓜	.

神明恐吓愚人是不合适的。

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] [klæʃ] [ʌv; əv][wɔːr] .
There **was** **crimson** **clash** **of** **war** **.**
那里 曾是 赤红 冲突 的 战争 .

战争爆发了血腥的冲突。

[lændz] [tɜːrnd] [blæk] [ænd; ənd] [ber] ;
Lands **turned** **black** **and** **bare** **;**
土地 转向 黑色的 和 裸 ;

土地变得漆黑荒芜;

[ˈwɪmɪn] [wept] ;
Women **wept** **;**
女性 哭泣 ;

女人们哭泣;

[ˈbeɪbz] [ræn] , [ˈwʌndərɪŋ] .
Babes **ran** **,** **wondering** **.**
宝贝们 跑 , 好奇 .

宝贝们跑了起来，满心疑惑。

[ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] [huː] [ˌʌndərˈstʊd] [nɑːt] [ðiːz] [θɪŋz] .
There **came** **one** **who** **understood** **not** **these** **things** **.**
那里 来了 一 WHO 理解 不是 这些 事物 .

有一个人不明白这些事。

[hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
He **said** **,** **"** **Why** **is** **this** **?**
他 说 , " 为什么 是 这 ?

他说："这是为什么呢？"

" [ˌwerəˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" **Whereupon** **a** **million** **strove** **to** **answer** **him** **.**
" 于是 一个 百万 努力 到 回答 他 .

于是，一百万人争相回答他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈɪntrɪkət] [ˈklæmər][ʌv; əv] [tʌŋz] ,
There **was** **such** **intricate** **clamor** **of** **tongues** **,**
那里 曾是 这样的 错综复杂 叫嚣 的 舌头 ,

周围是各种语言交织而成的嘈杂声，

[ðæt] [stɪl] [ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] .
That **still** **the** **reason** **was** **not** **.**
那 仍然 这 原因 曾是 不是 .

但那仍然不是原因。

['ɛksˈviː]
XV
十五

十五

" [tel] [breɪv] [diːdz] [ʌv; əv][wɔːr] .
" **Tell** **brave** **deeds** **of** **war** **.**
" 告诉 勇敢的 契约 的 战争 .

讲述英勇的战争事迹。

" [ðen] [ðeɪ] [rɪˈkaʊntid] [teɪlz; ˈteɪˌliz] , - -
" **Then** **they** **recounted** **tales** **,** **-** **-**
" 然后 他们 叙述 故事 , - -

然后他们开始讲述故事，——

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][stɜːrn][stændz]
" There were stern stands
" 那里 是 船尾 站立

“当时有严厉的反对派

" [ænd; ənd] ['bɪtər] [rʌnz] [fɔːr; fər]['glɔːri] .
" And bitter runs for glory .
" 和 苦的 跑步 为了 荣耀 .

“还有为荣耀而进行的艰苦卓绝的奔跑。”

" [ɑː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['breɪvər] [diːdz] .
" Ah , I think there were braver deeds .
" 啊 , 我 思考 那里 是 更勇敢 契约 .

“啊，我想还有更勇敢的事迹。”

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

['tʃærəti] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][laɪ] ,
Charity , thou art a lie ,
慈善 , 你 艺术 一个 说谎 ,

慈善，你是个谎言。

[ə; eɪ] [tɔɪ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
A toy of women ,
一个 玩具 的 女性 ,

女人的玩具，

[ə; eɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][men] .
A pleasure of certain men .
一个 乐趣 的 肯定 男人 .

这是某些男人的乐趣。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
In the presence of justice ,
在 这 在场 的 正义 ,

在正义面前，

[loʊ] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]
Lo , the walls of the temple
洛 , 这 墙壁 的 这 寺庙

看哪，圣殿的墙壁

[ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l]
Are visible
是 可见的

可见

[θruː] [ðaɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['sʌd(ə)n] ['ʃæˌdoʊz] .
Through thy form of sudden shadows .
通过 你的 形式 的 突然 阴影 .

透过你那突如其来的阴影。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [went] [ɪn] ['hʌdld] [prə'seʃ(ə)n] ,
There were many who went in huddled procession ,
那里 是 许多 WHO 去 在 蜷缩着 游行 ,

许多人挤成一团，列队前行。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] ;
They knew not whither ;
他们 知道 不是 往哪里去 ;

他们不知何去何从;

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sək'ses] [ɔːr] [kə'læməti]
But , at any rate , success or calamity
但 , 在 任何 速度 , 成功 或者 灾害

但无论如何，成功或灾难

[wʊd] [ə'tend] [ɔːl] [ɪn] [i'kwɑːləti] .
Would attend all in equality .
会 出席 全部 在 平等 .

所有人都将平等地参加。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [sɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [roʊd] .
There was one who sought a new road .
那里 曾是 一 WHO 寻求 一个 新的 路 .

有一个人想寻找一条新路。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['daɪrfəl] ['θɪkɪt] ,
He went into direful thickets ,
他 去 进入 雒 灌木丛 ,

他走进了极其危险的灌木丛，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [hiː; hi] [daɪd] [ðʌs] , [ə'loʊn] ;
And ultimately he died thus , alone ;
和 最终 他 死亡 因此 , 独自的 ;

最终，他孤独地死去;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] .
But they said he had courage .
但 他们 说 他 有 勇气 .

但他们说他很有勇气。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ɪn] ['hev(ə)n] ,
In Heaven ,
在 天堂 ,

在天堂，

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs]
Some little blades of grass
一些 小的 刀片 的 草

几根小草叶

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .
Stood before God .
站立 前 上帝 .

站在上帝面前。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] ?
" What did you do ?
" 什么 做过 你 做 ?

你做了什么?

" [ðen] [ɔːl] [seɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bleɪdz]
" Then all save one of the little blades
" 然后 全部 节省 一 的 这 小的 刀片

"然后除了其中一把小刀片之外，其他都完好无损。"

[bɪ'gæn] ['iːgərli] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]
Began **eagerly** **to** **relate**
开始 急切地 到 涉及

开始急切地讲述

[ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
The **merits** **of** **their** **lives** **.**
这 优点 的 他们的 生活 .

他们一生的功绩。

[ðɪs] [wʌn] [steɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] [bɪ'haɪnd] ,
This **one** **stayed** **a** **small** **way** **behind** **,**
这 一 入住 一个 小的 方式 在后面 ,

这个家伙稍微落后了一点。

[ə'ʃeɪmd] .
Ashamed **.**
羞愧 .

羞愧。

['prez(ə)ntli] , [gɑːd] [sed] ,
Presently **,** **God** **said** **,**
目前 , 上帝 说 ,

这时，上帝说：

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] ?
" **And** **what** **did** **you** **do** **?**
" 和 什么 做过 你 做 ?

那你做了什么?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bleɪd] ['ænsər] , " [oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ,
" **The** **little** **blade** **answered** **,** **"** **Oh** **,** **my** **Lord** **,**
" 这 小的 刀刃 回答 , " 哦 , 我的 主 ,

小刀回答道："哦，我的主啊，

" ['meməri] [ɪz] ['bɪtər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" **Memory** **is** **bitter** **to** **me** **,**
" 记忆 是 苦的 到 我 ,

"回忆对我来说是苦涩的。"

" [fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] [gʊd] [diːdz] ,
" **For** **,** **if** **I** **did** **good** **deeds** **,**
" 为了 , 如果 我 做过 好的 契约 ,

"因为，如果我行善，

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
" **I** **know** **not** **of** **them** **.**
" 我 知道 不是 的 他们 .

我不认识他们。

" [ðen] [gɑːd] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['splendər] ,
" **Then** **God** **,** **in** **all** **His** **splendor** **,**
" 然后 上帝 , 在 全部 他的 辉煌 ,

"然后，上帝，以他全部的荣耀，

[ə'roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .
Arose **from** **His** **throne** **.**
出现 从 他的 王座 .

他从宝座上起身。

" [oʊ] , [best] ['lɪt(ə)l] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] !
" **Oh** **,** **best** **little** **blade** **of** **grass** **!**
" 哦 , 最好的 小的 刀刃 的 草 !

"哦，最棒的小草叶！"

" [hiː; hi] [sed] .
" He said .
" 他 说 .

他说。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ə; eɪ][gɑːd][ɪn] [ræθ]
A god in wrath
一个 上帝 在 愤怒

愤怒的神

[wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ;
Was beating a man ;
曾是 殴打 一个 男人 ;

殴打一名男子;

[hiː; hi] [kʌft] [hɪm; ɪm] ['laʊdli]
He cuffed him loudly
他 袖口 他 高声

他大声地拍打着他的手铐

[wɪð; wɪθ] ['θʌndərəs] [bloʊz]
With thunderous blows
和 雷鸣 打击

伴随着雷鸣般的打击

[ðæt] [ræŋ] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .
That rang and rolled over the earth .
那 响铃 和 滚动 超过 这 地球 .

那声音响彻大地。

[ɔːl] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .
All people came running .
全部 人们 来了 跑步 .

人们都跑了过来。

[ðə; ði][mæn] [skriːmd] [ænd; ənd] ['strʌgld] ,
The man screamed and struggled ,
这 男人 尖叫 和 挣扎 ,

那人尖叫挣扎，

[ænd; ənd][bɪt]['mædli][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] .
And bit madly at the feet of the god .
和 少量 疯狂地 在 这 脚 的 这 上帝 .

然后疯狂地啃咬着神的脚下。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [kraɪd] ,
The people cried ,
这 人们 哭 ,

人们哭了，

" [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] !
" Ah , what a wicked man !
" 啊 , 什么 一个 邪恶 男人 !

“啊，真是个邪恶的人！”

" [ænd; ənd] - -
" And - -
" 和 - -

“和 -

" [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [gɑːd] !
" Ah , what a redoubtable god !
" 啊 , 什么 一个 令人敬畏的 上帝 !

“啊，多么令人敬畏的神啊！”

" ['eks 'eks]
" XX
" xx

XX

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] .
A learned man came to me once .
一个 学习 男人 来了 到 我 一次 .

一位博学之士曾来拜访我。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] , - - [kʌm] .
He said , " I know the way , - - come .
他 说 , " 我 知道 这 方式 , - - 来 .

他说：“我知道路，——来吧。”

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət] [ðɪs] .
" And I was overjoyed at this .
" 和 我 曾是 欣喜若狂 在 这 .

我对此感到无比欣喜。

[təˈgeðər] [wiː; wi] ['heɪsnd] .
Together we hastened .
一起 我们 加快 .

我们一起加快了步伐。

[suːn] , [tuː] [suːn] , [wɜːr; wər][wiː; wi]
Soon , too soon , were we
很快 , 也 很快 , 是 我们

很快，太快了，我们就.....

[wer] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['juːsləs] ,
Where my eyes were useless ,
在哪里 我的 眼睛 是 无用 ,

当我双目失明时，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][maɪ] [fiːt]
And I knew not the ways of my feet
和 我 知道 不是 这 方式 的 我的 脚

我不知我的双脚该如何行走。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [frend] ;
I clung to the hand of my friend ;
我 紧紧抓住 到 这 手 的 我的 朋友 ;

我紧紧抓住朋友的手；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] .
But at last he cried , " I am lost .
但 在 最后的 他 哭 , " 我 是 丢失的 .

但最后他哭着说：“我迷路了。”

" [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
" XXI
" 二十一

二十一

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] ,
There was , before me ,
那里 曾是 , 前 我 ,

在我之前，

[maɪl][ə'pɑːn][maɪl]
Mile upon mile
英里 之上 英里

一英里又一英里

[ʌv; əv] [snoʊ] , [aɪs] , ['bɜːrnɪŋ] [sænd] .
Of snow , ice , burning sand .
的 雪 , 冰 , 燃烧 沙 .

雪、冰、灼热的沙子。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðɪs] ,
And yet I could look beyond all this ,
和 然而 我 可以 看 超过 全部 这 ,

然而，我可以超越这一切，

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['bjuːti] ;
To a place of infinite beauty ;
到 一个 地方 的 无限 美丽 ;

前往一个风景绝美的地方;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And I could see the loveliness of her
和 我 可以 看 这 可爱 的 她

我能看到她的美丽。

[huː] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
Who walked in the shade of the trees .
WHO 步行 在 这 阴影 的 这 树木 .

谁在树荫下漫步?

[wen] [aɪ] [geɪzd] ,
When I gazed ,
什么时候 我 凝视 ,

当我凝视时，

[ɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːst]
All was lost
全部 曾是 丢失的

一切都失去了

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] .
But this place of beauty and her .
但 这 地方 的 美丽 和 她 .

但这个美丽的地方和她。

[wen] [aɪ] [geɪzd] ,
When I gazed ,
什么时候 我 凝视 ,

当我凝视时，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [geɪzɪŋ] , [dɪ'zaɪrd] ,
And in my gazing , desired ,
和 在 我的 凝视 , 想要的 ,

在我的凝视中，渴望着，

[ðen] [keɪm] [ə'gen]
Then came again
然后 来了 再次

然后又来了

[maɪl][ə'pɑːn][maɪl] ,
Mile upon mile ,
英里 之上 英里 ,

一英里又一英里，

[ʌv; əv] [snoʊ] , [aɪs] , ['bɜːrnɪŋ] [sænd] .

Of	snow	,	ice	,	burning	sand	.
的	雪	,	冰	,	燃烧	沙	.

雪、冰、灼热的沙子。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII

二十二

二十二

[wʌns] [aɪ] [sɔː] ['maʊntnz] ['æŋgri] ,

Once	I	saw	Mountains	angry	,
一次	我	锯	山脉	生气的	,

我曾见过群山发怒，

[ænd; ənd] [reɪndʒd] [ɪn] ['bæt(ə)l] - [frʌnt] .

And	ranged	in	battle	-	front	.
和	范围	在	战斗	-	正面	.

并列队于前线。

[ə'genst] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ;

Against	them	stood	a	little	man	;
反对	他们	站立	一个	小的	男人	;

与他们对抗的是一个矮小的男人；

[aɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] ['fɪŋgər] .

Aye	,	he	was	no	bigger	than	my	finger	.
是的	,	他	曾是	不	大	比	我的	手指	.

是的，他比我的手指还小。

[aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [wʌn] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

I	laughed	,	and	spoke	to	one	near	me	,
我	笑了	,	和	辐	到	一	靠近	我	,

我笑了，然后和旁边一个人说了些什么。

" [wɪl] [hiː; hi] [prɪ'veɪl] ? "

"	Will	he	prevail	?	"
"	将要	他	占上风	?	"

他会成功吗?

" ['ʃʊrli] , " [rɪ'plaɪd] [ðɪs] ['ʌðər] ;

"	Surely	,	"	replied	this	other	;
"	一定	,	"	回复	这	其他	;

"当然，"另一个人回答道；

" [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðəz] [biːt] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] .

"	His	grandfathers	beat	them	many	times	.
"	他的	祖父们	打	他们	许多	时代	.

他的祖父们打过他们很多次。

" [ðen] [dɪd] [aɪ] [siː] [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] ['grændˌfɑːðəz] , - -

"	Then	did	I	see	much	virtue	in	grandfathers	,	-	-
"	然后	做过	我	看	很多	美德	在	祖父们	,	-	-

"那时我才真正看到祖父辈身上有很多美德，——"

[æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn]

At	least	,	for	the	little	man
在	至少	,	为了	这	小的	男人

至少，对于小人物来说是这样。

[huː] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

Who	stood	against	the	Mountains	.
WHO	站立	反对	这	山脉	.

谁曾与群山对抗?

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

二十三

['pleɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] ,

Places	**among**	**the**	**stars**	**,**
地点	之中	这	明星	,

星际间的地方，

[sɔ:ft] ['ga:dnz] [nɪr] [ðə; ði][sʌn] ,

Soft	**gardens**	**near**	**the**	**sun**	**,**
柔软的	花园	靠近	这	太阳	,

阳光下的柔软花园

[ki:p] [jʊr; jər]['dɪstənt] ['bju:ti] ;

Keep	**your**	**distant**	**beauty**	**;**
保持	你的	遥远	美丽	;

保持你远方的美丽；

[ʃed] [noʊ] [bi:mz] [ə'pɑ:n][maɪ] [wi:k] [hɑ:rt] .

Shed	**no**	**beams**	**upon**	**my**	**weak**	**heart**	**.**
棚	不	光束	之上	我的	虚弱的	心	.

不要让我脆弱的心灵受到伤害。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][ɪz] [hɪr]

Since	**she**	**is**	**here**
自从	她	是	这里

既然她在这里

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['blæknəs] ,

In	**a**	**place**	**of**	**blackness**	**,**
在	一个	地方	的	黑	,

在一片黑暗中，

[nɑ:t][jʊr; jər]['goʊldən] [deɪz]

Not	**your**	**golden**	**days**
不是	你的	金的	天

不再是你的黄金时代

[nɔ:r][jʊr; jər]['sɪlvər] [naɪts]

Nor	**your**	**silver**	**nights**
也不	你的	银	夜晚

你的银夜也一样

[kæn; kən][kɔ:l][ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

Can	**call**	**me**	**to**	**you**	**.**
能	称呼	我	到	你	.

你可以打电话给我。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][ɪz] [hɪr]

Since	**she**	**is**	**here**
自从	她	是	这里

既然她在这里

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['blæknəs] ,

In	**a**	**place**	**of**	**blackness**	**,**
在	一个	地方	的	黑	,

在一片黑暗中，

[hɪr] [aɪ] [steɪ] [ænd; ənd][weɪt] .

Here	**I**	**stay**	**and**	**wait**	**.**
这里	我	停留	和	等待	.

我就待在这里等。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV

二十四

二十四

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [pərˈsʊ] [ðə; ðiː][həˈraɪz(ə)n] ;

I	**saw**	**a**	**man**	**pursuing**	**the**	**horizon**	**;**
我	锯	一个	男人	追求	这	地平线	;

我看到一个人朝着地平线走去;

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [sped] .

Round	**and**	**round**	**they**	**sped**	**.**
圆形的	和	圆形的	他们	加速	.

他们绕着圈子飞驰。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [æt; ət] [ðɪs] ;

I	**was**	**disturbed**	**at**	**this**	**;**
我	曾是	不安	在	这	;

我对此感到不安;

[aɪ] [əˈkɔst] [ðə; ðiː][mæn] .

I	**accosted**	**the**	**man**	**.**
我	被骚扰	这	男人	.

我上前质问那名男子。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['fjuːt(ə)l] , " [aɪ] [sed] ,

"	**It**	**is**	**futile**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	它	是	徒劳	,	"	我	说	,

"这是徒劳的,"我说。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] " - -

"	**You**	**can**	**never**	**"**	**-**	**-**
"	你	能	绝不	"	-	-

你永远不可能——

" [juː; jʊ][laɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] ,

"	**You**	**lie**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**
"	你	说谎	,	"	他	哭	,

"你撒谎!"他喊道。

[ænd; ənd][ræn][ɑːn] .

And	**ran**	**on**	**.**
和	跑	在	.

然后继续跑。

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

二十五

[bɪˈhoʊld] , [ðə; ðiː] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] ,

Behold	**,**	**the**	**grave**	**of**	**a**	**wicked**	**man**	**,**
看哪	,	这	严重	的	一个	邪恶	男人	,

看哪，这是恶人的坟墓。

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ][stɜːrn]['spɪrɪt] .

And	**near**	**it**	**,**	**a**	**stern**	**spirit**	**.**
和	靠近	它	,	一个	船尾	精神	.

附近，有一缕严厉的气息。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [meɪd][wɪð; wɪθ]['vaiəlits] ,

There	**came**	**a**	**drooping**	**maid**	**with**	**violets**	**,**
那里	来了	一个	下垂	女佣	和	紫罗兰	,

一个垂头丧气的女仆拿着紫罗兰走了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

But	the	spirit	grasped	her	arm	.
但	这	精神	抓住	她	手臂	.

但那恶灵抓住了她的手臂。

" [noʊ] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	No	flowers	for	him	,	"	he	said	.
"	不	花朵	为了	他	,	"	他	说	.

“不要给他献花，”他说。

[ðə; ði][meɪd] [wept] :

The	maid	wept	:
这	女佣	哭泣	:

女仆哭了：

" [ɑ:] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

"	Ah	,	I	loved	him	.
"	啊	,	我	喜爱	他	.

“啊，我爱他。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] , [grɪm][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] :

"	But	the	spirit	,	grim	and	frowning	:
"	但	这	精神	,	严峻	和	皱眉	:

但是，那神情却十分阴沉，眉头紧锁：

" [noʊ] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

"	No	flowers	for	him	.
"	不	花朵	为了	他	.

“不要给他献花。”

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] - -

"	Now	,	this	is	it	-	-
"	现在	,	这	是	它	-	-

“现在，就是这样了——”

[ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz][dʒʌst] ,

If	the	spirit	was	just	,
如果	这	精神	曾是	只是	,

如果精神是公正的，

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][meɪd] [wi:p] ?

Why	did	the	maid	weep	?
为什么	做过	这	女佣	哭泣	?

女仆为什么哭泣?

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

XXVI

二十六

[ðer; ðər][wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['maɪti] [hɪl] ,

There	was	set	before	me	a	mighty	hill	,
那里	曾是	放	前	我	一个	强大的	爬坡道	,

在我面前耸立着一座巍峨的山丘，

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [deɪz] [aɪ] [klaɪmd]

And	long	days	I	climbed
和	长的	天	我	攀登

我花了好多天攀登。

[θru:] ['ri:dʒənz][ʌv; əv] [snoʊ] .

Through	regions	of	snow	.
通过	地区	的	雪	.

穿过积雪覆盖的地区。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] - [vjuː] ,
When I had before me the summit - view ,
什么时候 我 有 前 我 这 首脑 - 看法 ,

当我面前展现出山顶的景色时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [maɪ][ˈleɪbər]
It seemed that my labor
它 似乎 那 我的 劳动

我的劳动似乎.....

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['gaːdnz]
Had been to see gardens
有 到过 到 看 花园

曾去参观过花园

[ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈdistənsiz] .
Lying at impossible distances .
说谎 在 不可能的 距离 .

相距遥远，根本不可能。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] [əˈpærəl] [ðæt] [ˈglitəd]
A youth in apparel that glittered
一个 青年 在 服饰 那 闪闪发光

一个穿着闪闪发光衣服的年轻人

[went] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [grɪm] [ˈfɔːrɪst] .
Went to walk in a grim forest .
去 到 走 在 一个 严峻 森林 .

去阴森森的森林里散步。

[ðer; ðər][hiː; hi] [met] [æn; ən] [əˈsæsn]
There he met an assassin
那里 他 遇见 一个 刺客

在那里他遇到了一名刺客

[əˈtaɪərd] [ɔːl][ɪn][gɑːrb][ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ;
Attired all in garb of old days ;
穿着 全部 在 外衣 的 老的 天 ;

他们都穿着旧时的服装；

[hiː; hi] , [ˈskaʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ,
He , scowling through the thickets ,
他 , 皱眉 通过 这 灌木丛 ,

他透过灌木丛皱着眉头，

[ænd; ənd] [ˈdægər] [pɔɪzd] [ˈkwɪvərɪŋ] ,
And dagger poised quivering ,
和 匕首 准备 颤抖 ,

匕首颤抖着，蓄势待发。

[rʌʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [juːθ] .
Rushed upon the youth .
匆忙 之上 这 青年 .

冲向那个年轻人。

" [sɜːr] , " [sed] [ðɪs] [ˈlætər] ,
" Sir , " said this latter ,
" 先生 , " 说 这 后者 ,

“先生，”后者说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tʃæntɪd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" I am enchanted , believe me ,
" 我 是 迷人的 , 相信 我 ,

“我被迷住了，相信我。”

" [tuː; tə][daɪ] , [ðʌs] ,
" To die , thus ,
" 到 死 , 因此 ,

就这样死去，

" [ɪn] [ðɪs] [ˌmiːd'iːv(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
" In this medieval fashion ,
" 在 这 中世纪 时尚 ,

“以这种中世纪的方式，

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best]['ledʒəndz] ;
" According to the best legends ;
" 根据 到 这 最好的 传说 ;

“根据最美好的传说；

" [ɑː] , [wʌt] [dʒɔɪ] !
" Ah , what joy !
" 啊 , 什么 喜悦 !

“啊，多么令人高兴啊！”

" [ðen] [tʊk] [hiː; hi][ðə; ði] [wuːnd] , ['smaɪlɪŋ] ,
" Then took he the wound , smiling ,
" 然后 采取 他 这 伤口 , 微笑 ,

然后他笑着接住了伤口。

[ænd; ənd][daɪd] , ['kɑːntent] .
And died , content .
和 死亡 , 内容 .

然后心满意足地死去。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

" [truːθ] , " [sed] [ə; eɪ] ['trævələr] ,
" Truth , " said a traveller ,
" 真相 , " 说 一个 游客 ,

“真理，”一位旅人说道。

" [ɪz][ə; eɪ] [rɑːk] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['fɔːrtrəs] ;
" Is a rock , a mighty fortress ;
" 是 一个 岩石 , 一个 强大的 堡垒 ;

“是一块磐石，一座坚固的堡垒；

" ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" Often have I been to it ,
" 经常 有 我 到过 到 它 ,

我经常去那里，

" ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ['taʊər] ,
" Even to its highest tower ,
" 甚至 到 它是 最高 塔 ,

“即使到了最高的塔楼，

" [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði][wɜːrld] [lʊks] [blæk] . "
" From whence the world looks black . "
" 从 何处 这 世界 看起来 黑色的 . "

“从那里看，世界一片漆黑。”

" [truːθ] , " [sed] [ə; eɪ] ['trævələr] ,
" **Truth** , " **said** **a** **traveller** ,
" 真相 , " 说 一个 游客 ,

“真理,”一位旅人说道。

" [ɪz][ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ][wɪnd] ,
" **Is** **a** **breath** , **a** **wind** ,
" 是 一个 气息 , 一个 风 ,

“是呼吸，是风，

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] ['fæntəm] ;
" **A** **shadow** , **a** **phantom** ;
" 一个 阴影 , 一个 幻影 ;

“影子，幽灵；

" [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Long** **have** **I** **pursued** **it** ,
" 长的 有 我 追击 它 ,

我一直以来都在追求它，

" [bʌt; bət]['nevər][hæv; həv][aɪ] [tʌtʃt]
" **But** **never** **have** **I** **touched**
" 但 绝不 有 我 感动

但我从未碰过

" [ðə; ði][hem][ʌv; əv][ɪts]['gɑːrmənt] .
" **The** **hem** **of** **its** **garment** .
" 这 她们 的 它是 服装 .

“衣服的下摆。”

" [ænd; ənd][aɪ] [biˈliːvd] [ðə; ði]['sekənd] ['trævələr] ;
" **And** **I** **believed** **the** **second** **traveller** ;
" 和 我 相信 这 第二 游客 ;

“我相信第二个旅行者；

[fɔːr; fər] [truːθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]
For **truth** **was** **to** **me**
为了 真相 曾是 到 我

真理对我而言

[ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ][wɪnd] ,
A **breath** , **a** **wind** ,
一个 气息 , 一个 风 ,

呼吸，微风

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] ['fæntəm] ,
A **shadow** , **a** **phantom** ,
一个 阴影 , 一个 幻影 ,

影子，幽灵，

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][aɪ] [tʌtʃt]
And **never** **had** **I** **touched**
和 绝不 有 我 感动

我从未碰过它。

[ðə; ði][hem][ʌv; əv][ɪts]['gɑːrmənt] .
The **hem** **of** **its** **garment** .
这 她们 的 它是 服装 .

衣服的下摆。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[bɪˈhoʊld] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrðər] [sʌnz]

Behold	,	**from**	**the**	**land**	**of**	**the**	**farther**	**suns**
看哪	,	从	这	土地	的	这	更远	太阳

看哪，来自遥远太阳之地

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .

I	**returned**	**.**
我	返回	.

我回来了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['reptaɪl] - ['swɔːrmɪŋ] [pleɪs] ,

And	**I**	**was**	**in**	**a**	**reptile**	**-**	**swarming**	**place**	**,**
和	我	曾是	在	一个	爬虫	-	蜂拥而至	地方	,

我当时身处一个爬行动物出没的地方，

['piːpld] , ['ʌðərwaɪz] , [wɪð; wɪθ] ['grɪmɪsiz] ,

Peopled	**,**	**otherwise**	**,**	**with**	**grimaces**	**,**
人	,	否则	,	和	鬼脸	,

否则，人们脸上都会露出痛苦的表情。

['ʃraʊdɪd] [əˈbʌv] [ɪn] [blæk] [ɪmˈpɛnɪtrəbəlnəs] .

Shrouded	**above**	**in**	**black**	**impenetrableness**	**.**
被遮蔽的	多于	在	黑色的	难以穿透	.

上方笼罩着一层漆黑的密布。

[aɪ] [ʃræŋk] , ['loʊðɪŋ] ,

I	**shrank**	**,**	**loathing**	**,**
我	缩小	,	厌恶	,

我畏缩了，厌恶至极。

[sɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

Sick	**with**	**it**	**.**
生病的	和	它	.

我病得很重。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	**I**	**said**	**to**	**him**	**,**
和	我	说	到	他	,

我对他说：

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	**What**	**is**	**this**	**?**
"	什么	是	这	?

这是什么?

" [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] ['sloʊli] ,

"	**He**	**made**	**answer**	**slowly**	**,**
"	他	制成	回答	缓慢地	,

他缓缓地回答道：

" ['spɪrɪt] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld] ;

"	**Spirit**	**,**	**this**	**is**	**a**	**world**	**;**
"	精神	,	这	是	一个	世界	;

“精神，这是一个世界；

" [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər][hoʊm] .

"	**This**	**was**	**your**	**home**	**.**
"	这	曾是	你的	家	.

“这里曾是你的家。”

" [ɛ.ksɛ.ksɛks]

"	**XXX**
"	XXX

XXX

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

Supposing	that	I	should	have	the	courage
假如	那	我	应该	有	这	勇气

假设我有勇气

[tuː; tə][let][ə; eɪ] [red] [sɔːrd] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]

To	let	a	red	sword	of	virtue
到	让	一个	红色的	剑	的	美德

让美德的红剑

[plʌndʒ] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ,

Plunge	into	my	heart	,
暴跌	进入	我的	心	,

深入我的内心，

['letɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd]

Letting	to	the	weeds	of	the	ground
出租	到	这	杂草	的	这	地面

任由地面的杂草生长

[maɪ] ['sɪnfl] [blʌd] ,

My	sinful	blood	,
我的	罪恶的	血	,

我罪恶的鲜血，

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ]['ɔːfər] [ˌem 'iː] ?

What	can	you	offer	me	?
什么	能	你	提供	我	?

你能为我提供什么?

[ə; eɪ] ['gɑːdənd] ['kæs(ə)l] ?

A	gardened	castle	?
一个	花园	城堡	?

一座带花园的城堡?

[ə; eɪ] ['flaʊəri] ['kɪŋdəm] ?

A	flowery	kingdom	?
一个	如花	王国	?

一个繁花似锦的王国?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[ə; eɪ][hoʊp] ?

A	hope	?
一个	希望	?

希望?

[ðen] [hens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [red] [sɔːrd] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

Then	hence	with	your	red	sword	of	virtue	.
然后	因此	和	你的	红色的	剑	的	美德	.

于是，你便挥舞着你象征美德的红色宝剑。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

['meni] ['wɜkmən]

Many	workmen
许多	工人

许多工人

[bɪlt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bɔːl][ʌv; əv]['meɪsənri]
Built a huge ball of masonry
建造 一个 巨大的 球 的 石工

建造了一个巨大的砖石球

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] .
Upon a mountain - top .
之上 一个 山 - 顶部 .

在山顶上。

[ðen] [ðeɪ] [went][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['væli] [bɪ'loʊ] ,
Then they went to the valley below ,
然后 他们 去 到 这 谷 以下 ,

然后他们去了下面的山谷，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðer; ðər][wɜːrk] .
And turned to behold their work .
和 转向 到 看哪 他们的 工作 .

然后转身观看他们的工作。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][grænd] , " [ðeɪ] [sed] ;
" It is grand , " they said ;
" 它 是 盛大 , " 他们 说 ;

“真是太棒了，”他们说；

[ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] .
They loved the thing .
他们 喜爱 这 事物 .

他们很喜欢这个东西。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] :
Of a sudden , it moved :
的 一个 突然 , 它 已搬 :

它突然动了：

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['swɪftli] ;
It came upon them swiftly ;
它 来了 之上 他们 迅速地 ;

它迅速袭来；

[ˌaɪ 'tiː] [krʌʃt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [blʌd] .
It crushed them all to blood .
它 碎 他们 全部 到 血 .

它把他们都碾成了血肉模糊。

[bʌt; bət][sʌm; səm][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [skwiːl] .
But some had opportunity to squeal .
但 一些 有 机会 到 尖叫 .

但有些人却有机会告密。

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['eɪndʒəlz]
Two or three angels
二 或者 三 天使

两三个天使

[keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .
Came near to the earth .
来 靠近 到 这 地球 .

接近地球。

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][fæt] [tʃɜ:rtʃ] .
They saw a fat church .
他们 锯 一个 胖的 教会 .

他们看到了一座肥胖的教堂。

['lɪt(ə)l] [blæk] [stri:mz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l]
Little black streams of people
小的 黑色的 溪流 的 人们

一小串黑色的人流

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [kən'tɪnjuəli] .
Came and went in continually .
来 和 去 在 持续 .

进进出出，络绎不绝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜ:r; wər]['pʌz(ə)ld]
And the angels were puzzled
和 这 天使 是 困惑

天使们感到困惑。

[tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [went] [ðʌs] ,
To know why the people went thus ,
到 知道 为什么 这 人们 去 因此 ,

想知道人们为何如此行事，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [steɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] .
And why they stayed so long within .
和 为什么 他们 入住 所以 长的 之内 .

以及他们为何在里面待了那么久。

[ˌɛks'ɛks'θri:]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][aɪ][met][ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd]
There was one I met upon the road
那里 曾是 一 我 遇见 之上 这 路

我在路上遇到过一个。

[hu:] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [aɪz] .
Who looked at me with kind eyes .
WHO 看起来 在 我 和 种类 眼睛 .

谁用温柔的眼神看着我?

[hi:; hi] [sed] , " [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər] [werz] .
He said , " Show me of your wares .
他 说 , " 展示 我 的 你的 商品 .

他说："给我看看你的货物。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][dɪd] ,
" And this I did ,
" 和 这 我 做过 ,

而我确实这么做了，

['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [wʌn] .
Holding forth one .
保持 前进 一 .

举起一个。

[hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɪn] .
He said , " It is a sin .
他 说 , " 它 是 一个 罪 .

他说："这是罪过。"

" [ðen] [held] [aɪ] [fɔːrθ] [əˈnʌðər] ;
" Then held I forth another ;
" 然后 握住 我 前进 其他 ;

然后我又提出了另一个;

[hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] .
He said , " It is a sin .
他 说 , " 它 是 一个 罪 .

他说："这是罪过。"

" [ðen] [held] [aɪ] [fɔːrθ] [əˈnʌðər] ;
" Then held I forth another ;
" 然后 握住 我 前进 其他 ;

然后我又提出了另一个;

[hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] .
He said , " It is a sin .
他 说 , " 它 是 一个 罪 .

他说："这是罪过。"

" [ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [end] ;
" And so to the end ;
" 和 所以 到 这 结尾 ;

"就这样，直到最后;

[ˈɔːlweɪz] [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] .
Always he said , " It is a sin .
总是 他 说 , " 它 是 一个 罪 .

他总是说："这是罪过。"

" [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [aɪ] [kraɪd] [aʊt] ,
" And , finally , I cried out ,
" 和 , 最后 , 我 哭 出去 ,

最后，我喊了出来。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] [ˈʌðər] .
" But I have none other .
" 但 我 有 没有任何 其他 .

但我别无选择。

" [ðen] [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː]
" Then did he look at me
" 然后 做过 他 看 在 我

然后他看了我一眼

[wɪð; wɪθ] [ˈkɪndər] [aɪz] .
With kinder eyes .
和 幼儿园 眼睛 .

用更温柔的目光。

" [pʊr] [soʊl] !
" Poor soul !
" 贫穷的 灵魂 !

可怜的人!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

[aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['haɪweɪ] ,
I **stood** **upon** **a** **highway** **,**
我 站立 之上 一个 公路 ,

我站在一条公路上，

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər] [keɪm]
And **,** **behold** **,** **there** **came**
和 , 看哪 , 那里 来了

瞧，来了

['meni] [streɪndʒ] ['pɛdlərz] .
Many **strange** **pedlers** **.**
许多 奇怪的 小贩 .

许多形形色色的商贩。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [iːtʃ] [wʌn] [meɪd] ['dʒestʃərz] .
To **me** **each** **one** **made** **gestures** **.**
到 我 每个 一 制成 手势 .

他们每个人都向我做了手势。

['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] ['lɪt(ə)l]['ɪmɪdʒɪz] , ['seɪɪŋ] ,
Holding **forth** **little** **images** **,** **saying** **,**
保持 前进 小的 图片 , 说 ,

举起小图片，说道：

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][gɑːd] .
" **This** **is** **my** **pattern** **of** **God** **.**
" 这 是 我的 图案 的 上帝 .

这就是我对神的理解。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][gɑːd][aɪ][prɪ'fɜːr] .
" **Now** **this** **is** **the** **God** **I** **prefer** **.**
" 现在 这 是 这 上帝 我 更喜欢 .

“这才是我的上帝。”

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] , " [hens] !
" **But** **I** **said** **,** **"** **Hence** **!**
" 但 我 说 , " 因此 !

但我说：“因此！

" [liːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪn] [oʊn] ,
" **Leave** **me** **with** **mine** **own** **,**
" 离开 我 和 矿 自己的 ,

“让我自己待着吧。”

" [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [jɔːrz] [ə'weɪ] ;
" **And** **take** **you** **yours** **away** **;**
" 和 拿 你 你的 离开 ;

“然后带走你的东西；

" [aɪ][kɑːnt] [bai] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pætərn] [ʌv; əv][gɑːd] ,
" **I** **can't** **buy** **of** **your** **patterns** **of** **God** **,**
" 我 不能 买 的 你的 图案 的 上帝 ,

我无法接受你们对上帝的定义，

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɔdz][juː; jʊ] [meɪ] ['raɪtli] [prɪ'fɜːr] .
" **The** **little** **Gods** **you** **may** **rightly** **prefer** **.**
" 这 小的 神 你 可能 没错 更喜欢 .

你或许理所当然地更喜欢那些小神。

" [ˌeks'eks'faɪv]
" **XXXV**
" xxxv

“XXXV

[ə; eɪ][mæn] [sɔ:] [ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

A	man	saw	a	ball	of	gold	in	the	sky	;
一个	男人	锯	一个	球	的	金子	在	这	天空	;

一个人看到天空中有一个金球;

[hi:; hi] [klaɪmd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

He	climbed	for	it	,
他	攀登	为了	它	,

他为此攀登,

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi] [ə'tʃi:vd] [ˌaɪ 'ti:] - -

And	eventually	he	achieved	it	-	-
和	最终	他	已达成	它	-	-

最终他实现了这个目标——

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kleɪ] .

It	was	clay	.
它	曾是	黏土	.

那是黏土。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][streɪndʒ][pɑ:rt] :

Now	this	is	the	strange	part	:
现在	这	是	这	奇怪的	部分	:

接下来才是奇怪的部分:

[wen] [ðə; ði][mæn][went][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ]

When	the	man	went	to	the	earth
什么时候	这	男人	去	到	这	地球

当那人下到地上时

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ,

And	looked	again	,
和	看起来	再次	,

然后又看了一眼,

[loʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɔ:l][ʌv; əv][goʊld] .

Lo	,	there	was	the	ball	of	gold	.
洛	,	那里	曾是	这	球	的	金子	.

瞧,那里有一个金球。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][streɪndʒ][pɑ:rt] :

Now	this	is	the	strange	part	:
现在	这	是	这	奇怪的	部分	:

接下来才是奇怪的部分:

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv][goʊld] .

It	was	a	ball	of	gold	.
它	曾是	一个	球	的	金子	.

那是一个金球。

[aɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['hevəns] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv][goʊld] .

Aye	,	by	the	Heavens	,	it	was	a	ball	of	gold	.
是的	,	经过	这	天	,	它	曾是	一个	球	的	金子	.

天哪,那真是一个金球。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[aɪ][met][ə; eɪ] [sɪr] .

I	met	a	seer	.
我	遇见	一个	先知	.

我遇到了一位先知。

[hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz]
He held in his hands
他 握住 在 他的 双手

他手里拿着

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
The book of wisdom .
这 书 的 智慧 .

智慧之书。

" [sɜːr] , " [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,
" Sir , " I addressed him ,
" 先生 , " 我 已解决 他 ,

"先生，"我向他说道。

" [let] [ˌem 'iː] [riːd] . "
" Let me read . "
" 让 我 读 . "

"让我读一下。"

" [tʃaɪld] - - " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" Child - - " he began .
" 孩子 - - " 他 开始 .

"孩子——"他开口说道。

" [sɜːr] , " [aɪ] [sed] ,
" Sir , " I said ,
" 先生 , " 我 说 ,

"先生，"我说。

" [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
" Think not that I am a child ,
" 思考 不是 那 我 是 一个 孩子 ,

"不要以为我是个孩子，

" [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [aɪ] [noʊ] [mʌtʃ]
" For already I know much
" 为了 已经 我 知道 很多

因为我已经知道很多

" [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hoʊld] .
" Of that which you hold .
" 的 那 哪个 你 抓住 .

你所拥有的。

" [aɪ] , [mʌtʃ] .
" Aye , much .
" 是的 , 很多 .

"是的，很多。"

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk]
Then he opened the book
然后 他 打开 这 书

然后他打开了书

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . - -
And held it before me . - -
和 握住 它 前 我 . - -

他把它举到我面前。

[streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [blaɪnd] .
Strange **that** **I** **should** **have** **grown** **so** **suddenly** **blind** **.**
奇怪的 那 我 应该 有 生长 所以 突然 瞎的 .

真奇怪，我怎么会突然失明呢。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [piːks] [ə'sembld] ;
On **the** **horizon** **the** **peaks** **assembled** **;**
在 这 地平线 这 高峰 组装 ;

地平线上群峰耸立;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] ,
And **as** **I** **looked** **,**
和 作为 我 看起来 ,

当我看着时，

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'gæn] .
The **march** **of** **the** **mountains** **began** **.**
这 行进 的 这 山脉 开始 .

群山的进军开始了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] , [ðeɪ] [sæŋ] ,
As **they** **marched** **,** **they** **sang** **,**
作为 他们 行军 , 他们 唱 ,

他们边行进边歌唱，

" [aɪ] !
" Aye !
" 是的 !

“是！”

[wiː; wi] [kʌm] !
We **come** **!**
我们 来 !

我们来了!

[wiː; wi] [kʌm] !
We **come** **!**
我们 来 !

我们来了!

" [ˌɛks'ɛks'eɪt]
" XXXVIII
"
38

“XXXVIII

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ,
The **ocean** **said** **to** **me** **once** **,**
这 海洋 说 到 我 一次 ,

大海曾对我说:

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看!

" ['jɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]
" Yonder **on** **the** **shore**
" 远处 在 这 支撑

“在那边的岸边

" [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] , ['wiːpɪŋ] .
" Is a woman , weeping .
" 是 一个 女士 , 哭泣 .

“是一位哭泣的女人。”

" [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
" I have watched her .
" 我 有 观看 她 .

我观察过她。

" [goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] , - -
" Go you and tell her this , - -
" 去 你 和 告诉 她 这 , - -

你去告诉她这件事，——

" [hɜːr; hər]['lʌvər][aɪ][hæv; həv][leɪd]
" Her lover I have laid
" 她 情人 我 有 铺设

“我已将她的情人置于死地

" [ɪn] [kuːl] [griːn] [hɔːl] .
" In cool green hall .
" 在 凉爽的 绿色的 大厅 .

在凉爽的绿色大厅里。

" [ðer; ðər][ɪz] [welθ] [ʌv; əv]['goʊldən][sænd]
" There is wealth of golden sand
" 那里 是 财富 的 金的 沙

这里有丰富的金沙

" [ænd; ənd] [piləs] , ['kɔːrəl] - [red] ;
" And pillars , coral - red ;
" 和 柱子 , 珊瑚 - 红色的 ;

“还有珊瑚红色的柱子;

" [tuː] [waɪt] [fɪʃ] [stænd] [gɑːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪr] .
" Two white fish stand guard at his bier .
" 二 白色的 鱼 站立 警卫 在 他的 柩 .

两条白鱼守卫着他的灵柩。

" [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs]
" Tell her this
" 告诉 她 这

告诉她这件事

" [ænd; ənd] [mɔːr] , - -
" And more , - -
" 和 更多的 , - -

还有更多，——

" [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz]
" That the king of the seas
" 那 这 国王 的 这 海域

“海洋之王”

" [wiːps] [tuː] , [oʊld] , ['helpləs] [mæn] .
" Weeps too , old , helpless man .
" 哭泣 也 , 老的 , 无助 男人 .

“你这个无助的老人，也在哭泣。”

" [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [feɪts]
" The bustling fates
" 这 繁华 命运

“熙熙攘攘的命运”

" [hiːp] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [kɔːpsiz]
" **Heap** **his** **hands** **with** **corpses**
" 堆 他的 双手 和 尸体

“让他双手沾满尸体”

" [ʌn'tɪl] [hiː; hi][stændz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
" **Until** **he** **stands** **like** **a** **child** **,**
" 直到 他 站立 喜欢 一个 孩子 ,

直到他像个孩子一样站立，

" [wɪð; wɪθ]['sɜːrplʌs][ʌv; əv] [tɔɪz] .
" **With** **surplus** **of** **toys** **.**
" 和 剩余 的 玩具 .

玩具过剩。

" [ˌɛks'ɛks'naɪn]
" **XXXIX**
" xxxix

“XXXIX

[ðə; ði]['lɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ;
The **livid** **lightnings** **flashed** **in** **the** **clouds** **;**
这 铁青 闪电 闪光灯 在 这 云 ;

乌云中闪过一道道骇人的闪电；

[ðə; ði] ['ledn] ['θʌndərz] [kræʃt] .
The **leaden** **thunders** **crashed** **.**
这 铅灰色 雷声 崩溃了 .

隆隆的雷声轰鸣而来。

[ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
A **worshipper** **raised** **his** **arm** **.**
一个 崇拜者 提高 他的 手臂 .

一名信徒举起了手臂。

" ['hɑːrkən] !
" **Hearken** **!**
" 倾听 !

“倾听！

['hɑːrkən] !
Hearken **!**
倾听 !

倾听！

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ! "
The **voice** **of** **God** **!** **"**
这 嗓音 的 上帝 ! "

那是上帝的声音！

" [nɑːt][soʊ] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] .
" **Not** **so** **,** **"** **said** **a** **man** **.**
" 不是 所以 , " 说 一个 男人 .

“并非如此，”一名男子说道。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ['hwɪspəz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]
" **The** **voice** **of** **God** **whispers** **in** **the** **heart**
" 这 嗓音 的 上帝 低语 在 这 心

上帝的声音在心中低语

" [soʊ] ['sɔːftli]
" **So** **softly**
" 所以 轻轻

如此轻柔

" [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] ['pɔːzɪz] ,
" **That the soul pauses ,**
" 那 这 灵魂 停顿 ,

灵魂停顿，

" ['meɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] ,
" **Making no noise ,**
" 制作 不 噪音 ,

“悄无声息地，

" [ænd; ənd] [straivz] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['melədiz] ,
" **And strives for these melodies ,**
" 和 努力 为了 这些 旋律 ,

“并努力创作这些旋律，

" ['dɪstənt] , ['saɪɪŋ] , [laɪk] ['feɪntɪst] [breθ] ,
" **Distant , sighing , like faintest breath ,**
" 遥远 , 叹息 , 喜欢 最微弱 气息 ,

“遥远的、叹息般的、如同最微弱的呼吸，

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [hɪr] .
" **And all the being is still to hear .**
" 和 全部 这 存在 是 仍然 到 听到 .

“而所有存在都还有待聆听。”

" [ˌeks 'el]
" **XL**
" XL

XL

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
And you love me ?
和 你 爱 我 ?

你爱我吗?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ðen] , [koʊld] ['kaʊərd] .
You are , then , cold coward .
你 是 , 然后 , 寒冷的 懦夫 .

那你就是个冷血的懦夫。

[aɪ] ; [bʌt; bət] , [bɪ'lʌvɪd] ,
Aye ; but , beloved ,
是的 ; 但 , 心爱 ,

是的；但是，亲爱的，

[wen] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
When I strive to come to you ,
什么时候 我 努力 到 来 到 你 ,

当我努力来到你身边时，

['mænz] [ə'pɪnjənz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θɪkɪt] ,
Man's opinions , a thousand thickets ,
男人的 意见 , 一个 千 灌木丛 ,

人的意见，犹如千丛荆棘。

[maɪ] [ˌintə'wəuvən] [ɪg'zɪstəns] ,
My interwoven existence ,
我的 交织 存在 ,

我交织的存在，

[maɪ][laɪf] ,
My life ,
我的 生活 ,

我的生活，

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
Caught in the stubble of the world
捕捉 在 这 茬 的 这 世界

困于世界的残茬之中

[laɪk] [ə; eɪ]['tendər] [veɪl] , - -
Like a tender veil , - -
喜欢 一个 投标 面纱 , - -

像一层温柔的面纱，——

[ðɪs] [steɪz] [ˌem 'iː] .
This stays me .
这 停留 我 .

这让我感到难过。

[noʊ][streɪndʒ] [muːv] [kæn; kən][aɪ] [meɪk]
No strange move can I make
不 奇怪的 移动 能 我 制作

我不能做出任何奇怪的举动。

[wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['terɪŋ] .
Without noise of tearing .
没有 噪音 的 撕裂 .

没有撕裂声。

[aɪ] [der] [nɑːt] .
I dare not .
我 敢 不是 .

我不敢。

[ɪf] [lʌv] [lʌvz] ,
If love loves ,
如果 爱 爱 ,

如果爱能带来爱，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrld]
There is no world
那里 是 不 世界

没有世界

[nɔːr][wɜːrd] .
Nor word .
也不 单词 .

没有文字。

[ɔːl][ɪz][lɔːst]
All is lost
全部 是 丢失的

一切都完了

[seɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv]
Save thought of love
节省 想法 的 爱

保留对爱的思念

[ænd; ənd] [pleɪs] [tuː; tə] [driːm] .
And place to dream .
和 地方 到 梦 .

一个可以做梦的地方。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
You **love** **me** **?**
你 爱 我 ?

你爱我?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I **love** **you** **.**
我 爱 你 .

我爱你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] , [koʊld] ['kaʊərd] .
You **are** **,** **then** **,** **cold** **coward** **.**
你 是 , 然后 , 寒冷的 懦夫 .

那你就是个冷血的懦夫。

[aɪ] ; [bʌt; bət] [bɪ'lʌvɪd] - -
Aye **;** **but** **beloved** **-** **-**
是的 ; 但 心爱 - -

是的；但亲爱的——

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[lʌv] [wɔːkt] [ə'loʊn] .
Love **walked** **alone** **.**
爱 步行 独自的 .

爱独自前行。

[ðə; ði] ['rɑːks] [kʌt] [hɜːr; hər] ['tendər] [fiːt] ,
The **rocks** **cut** **her** **tender** **feet** **,**
这 岩石 切 她 投标 脚 ,

石头割伤了她娇嫩的双脚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [b'ræmblz] [tɔːr] [hɜːr; hər] [fer] [lɪmz] .
And **the** **brambles** **tore** **her** **fair** **limbs** **.**
和 这 荆棘 撕裂 她 公平的 四肢 .

荆棘撕裂了她美丽的四肢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑骑士及其他系列(The Black Riders, and Other Lines)

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

There	came	a	companion	to	her	,
那里	来了	一个	伴侣	到	她	,

她身边来了一位同伴，

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] ,

But	,	alas	,	he	was	no	help	,
但	,	唉	,	他	曾是	不	帮助	,

但是，唉，他一点忙也帮不上。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hɑːrts] [peɪn] .

For	his	name	was	Heart's	Pain	.
为了	他的	姓名	曾是	心脏的	疼痛	.

因为他的名字叫"心痛"。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]

XLII

xlii

第四十二章

[aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dezərt] .

I	walked	in	a	desert	.
我	步行	在	一个	沙漠	.

我曾在沙漠中行走。

[ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] ,

And	I	cried	,
和	我	哭	,

我哭了，

" [ɑː] , [gɑːd] , [teɪk] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] !

"	Ah	,	God	,	take	me	from	this	place	!
"	啊	,	上帝	,	拿	我	从	这	地方	!

"啊，上帝，带我离开这个地方吧！"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['dezərt] .

"	A	voice	said	,	"	It	is	no	desert	.
"	一个	嗓音	说	,	"	它	是	不	沙漠	.

一个声音说："这不是沙漠。"

" [aɪ] [kraɪd] , " [wel] , [bʌt; bət] - -

"	I	cried	,	"	Well	,	but	-	-
"	我	哭	,	"	出色地	,	但	-	-

我哭着说："好吧，但是——"

" [ðə; ði] [sænd] , [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] ['veɪkənt] [hə'raɪz(ə)n] .

"	The	sand	,	the	heat	,	the	vacant	horizon	.
"	这	沙	,	这	热	,	这	空缺	地平线	.

"沙子、热浪、空旷的地平线。"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['dezərt] .

"	A	voice	said	,	"	It	is	no	desert	.
"	一个	嗓音	说	,	"	它	是	不	沙漠	.

一个声音说："这不是沙漠。"

" [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ]
" XLIII
" 四十三

“XLIII

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪndz]
There came whisperings in the winds
那里 来了 耳语 在 这 风

风中传来低语声

" [gʊd] [baɪ] !
" Good bye !
" 好的 再见 !

“再见!

[gʊd]
Good
好的

好的

[baɪ] !
bye !
再见 !

再见!

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] :
" Little voices called in the darkness :
" 小的 声音 称为 在 这 黑暗 :

黑暗中传来细小的呼喊声:

" [gʊd] [baɪ] !
" Good bye !
" 好的 再见 !

“再见!

[gʊd]
Good
好的

好的

[baɪ] !
bye !
再见 !

再见!

" [ðen] [aɪ] [stretʃt] [fɔːrθ] [maɪ][ɑːrmz] .
" Then I stretched forth my arms .
" 然后 我 拉伸 前进 我的 武器 .

然后我伸出了双臂。

" [noʊ] - - [noʊ] - -
" No - - no - -
" 不 - - 不 - -

“不——不——

" [ðer; ðər] [keɪm] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] :
" There came whisperings in the wind :
" 那里 来了 耳语 在 这 风 :

风中传来低语声:

" [gʊd] [baɪ] !
" Good bye !
" 好的 再见 !

“再见!

[gʊd]
Good
好的

好的

[baɪ] !
bye !
再见 !

再见!

" ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] :
" Little voices called in the darkness :
" 小的 声音 称为 在 这 黑暗 :

黑暗中传来细小的呼喊声:

" [gʊd] [baɪ] !
" Good bye !
" 好的 再见 !

“再见!

[gʊd]
Good
好的

好的

[baɪ] !
bye !
再见 !

再见!

" [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
" XLIV
" xliv

“XLIV

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;
I was in the darkness ;
我 曾是 在 这 黑暗 ;

我当时身处黑暗之中;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [maɪ][wɜːrdz]
I could not see my words
我 可以 不是 看 我的 字

我看不见我的字。

[nɔːr][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
Nor the wishes of my heart .
也不 这 愿望 的 我的 心 .

也不是我内心所愿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] - -
Then suddenly there was a great light - -
然后 突然 那里 曾是 一个 伟大的 光 - -

突然间，一道强光闪过——

" [let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'gen] .
" Let me into the darkness again .
" 让 我 进入 这 黑暗 再次 .

让我再次进入黑暗吧。

" [ˌɛksˌɛl'viː]
" XLV
" xlv

“XLV

[trə'dɪʃ(ə)n] , [ðaʊ] [ɑːrt][fɔːr; fər] ['sʌklɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
Tradition , thou art for suckling children ,
传统 , 你 艺术 为了 乳 孩子们 ,

传统啊，你只适合哺乳期的婴儿。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [en'laɪvənɪŋ] [mɪlk][fɔːr; fər]['beɪbz] ;
Thou art the enlivening milk for babes ;
你 艺术 这 活跃 牛奶 为了 宝贝们 ;

你是婴孩的生命之奶；

[bʌt; bət][noʊ] [miːt] [fɔːr; fər][men][ɪz][ɪn] [ðiː] .
But no meat for men is in thee .
但 不 肉 为了 男人 是 在 你 .

但你里面没有男人能吃的食物。

[ðen] - -
Then - -
然后 - -

然后 -

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər]['beɪbz] .
But , alas , we all are babes .
但 , 唉 , 我们 全部 是 宝贝们 .

但是，唉，我们都是懵懂无知的人。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

['meni] [red] ['dɛvəlz][ræn][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt]
Many red devils ran from my heart
许多 红色的 魔鬼 跑 从 我的 心

许多红色的恶魔从我的心中逃走

[ænd; ənd][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] ,
And out upon the page ,
和 出去 之上 这 页 ,

于是，跃然纸上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['taɪni]
They were so tiny
他们 是 所以 微小的

它们太小了

[ðə; ði][pen][kʊd; kəd] [mæʃ] [ðem; ðəm] .
The pen could mash them .
这 笔 可以 捣碎 他们 .

笔可以把它们碾碎。

[ænd; ənd] ['meni] ['strʌgld] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk] .
And many struggled in the ink .
和 许多 挣扎 在 这 墨水 .

许多人在墨水中挣扎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ]
It was strange
它 曾是 奇怪的

这很奇怪

[tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [red] [mʌk]
To write in this red muck
到 写 在 这 红色的 泥浆

在这片红色的泥浆里写字

[ʌv; əv] [θɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
Of **things** **from** **my** **heart** **.**
的 事物 从 我的 心 .

发自我的内心。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

" [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] ,
" Think as I think , " said a man ,
" 思考 作为 我 思考 , " 说 一个 男人 ,

“跟我一样思考，”一个人说道。

" [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'bɑːmɪnəbli] ['wɪkɪd] ;
" Or you are abominably wicked ;
" 或者 你 是 极其可憎 邪恶 ;

“或者你们是极其邪恶的；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][toʊd] .
" You are a toad .
" 你 是 一个 蟾蜍 .

你是一只癞蛤蟆。

" [ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" And after I had thought of it ,
" 和 后 我 有 想法 的 它 ,

“我想到这件事之后，

[aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] , [ðen] , [biː; bi][ə; eɪ][toʊd] .
I said , " I will , then , be a toad .
我 说 , " 我 将要 , 然后 , 是 一个 蟾蜍 .

我说：“那我就要变成一只癞蛤蟆。”

" [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
" XLVIII
" xlviii

“XLVIII

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , - -
Once there was a man , - -
一次 那里 曾是 一个 男人 , - -

从前有一个人，——

[oʊ] , [soʊ][waɪz] !
Oh , so wise !
哦 , 所以 明智的 !

哦，真是太有智慧了！

[ɪn] [ɔːl] [drɪŋk]
In all drink
在 全部 喝

所有饮料

[hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['bɪtər] ,
He detected the bitter ,
他 检测到 这 苦的 ,

他尝到了苦味，

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [tʌtʃ]
And in all touch
和 在 全部 触碰

并且在所有接触中

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [stɪŋ] .
He found the sting .
他 成立 这 蜇 .

他找到了蜇伤的部位。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kraɪd] [ðʌs] :
At last he cried thus :
在 最后的 他 哭 因此 :

最后他这样喊道:

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , - -
" There is nothing , - -
" 那里 是 没有什么 , - -

“没有什么， -

" [noʊ] [laɪf] ,
" No life ,
" 不 生活 ,

“没有生命，

" [noʊ] [dʒɔɪ] ,
" No joy ,
" 不 喜悦 ,

没有喜悦，

" [noʊ] [peɪn] , - -
" No pain , - -
" 不 疼痛 , - -

“没有疼痛，——

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə'pɪnjən] ,
" There is nothing save opinion ,
" 那里 是 没有什么 节省 观点 ,

除了观点之外，别无其他。

" [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [biː; bi] [dæmd] .
" And opinion be damned .
" 和 观点 是 该死的 .

“管他什么意见。”

" [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
" XLIX
" xlix

“XLIX

[aɪ] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [wɜːrld] ,
I stood musing in a black world ,
我 站立 沉思 在 一个 黑色的 世界 ,

我伫立在一片漆黑的世界里沉思，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə] [də'rekt] [maɪ] [fiːt] .
Not knowing where to direct my feet .
不是 会心 在哪里 到 直接的 我的 脚 .

不知道该往哪里走。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kwɪk] [striːm] [ʌv; əv] [men]
And I saw the quick stream of men
和 我 锯 这 快的 溪流 的 男人

我看到了人流迅速涌来

['pɔːrɪŋ] ['siːsləsli] ,
Pouring ceaselessly ,
浇注 不停地 ,

倾泻而下，源源不断。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['feɪsɪz] ,
Filled with eager faces ,
已填 和 渴望的 面孔 ,

满是渴望的面孔，

[ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .
A torrent of desire .
一个 激流 的 欲望 .

欲望的洪流。

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
I called to them ,
我 称为 到 他们 ,

我给他们打了电话，

" [wer] [du:][ju:; jʊ][goʊ] ?
" Where do you go ?
" 在哪里 做 你 去 ?

你要去哪里?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] ?
What do you see ?
什么 做 你 看 ?

你看到了什么?

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" A thousand voices called to me .
" 一个 千 声音 称为 到 我 .

“有千百个声音在呼唤我。”

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fɪŋgərz] ['pɔɪntɪd] .
A thousand fingers pointed .
一个 千 手指 尖 .

众目睽睽之下。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" I know not of it .
" 我 知道 不是 的 它 .

我对此一无所知。

[bʌt; bət] , [loʊ] ! [ɪn][ðə; ði][fɑ:r][skaɪ] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['reɪdiəns]
But , lo ! in the far sky shone a radiance
但 , 洛 ! 在 这 远的 天空 闪耀 一个 辐射

但是，瞧！遥远的天空闪耀着光芒！

[ɪn'efəb(ə)l] , [dɪ'vaɪn] , - -
Ineffable , divine , - -
难以言喻的 , 神圣的 , - -

难以言喻的，神圣的——

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][pɔːl] ;
A **vision** **painted** **upon** **a** **pall** **;**
一个 想象 绘 之上 一个 灵柩 ;

一幅绘制在灵柩上的景象;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
And **sometimes** **it** **was** **,**
和 有时 它 曾是 ,

有时确实如此。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
And **sometimes** **it** **was** **not** **.**
和 有时 它 曾是 不是 .

但有时并非如此。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
I **hesitated** **.**
我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm]
Then **from** **the** **stream**
然后 从 这 溪流

然后从溪流

[keɪm] ['rɔːrɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,
Came **roaring** **voices** **,**
来 咆哮 声音 ,

传来震耳欲聋的声音,

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] :
Impatient **:**
不耐烦 :

不耐烦:

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看!

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

" [soʊ] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] ,
" **So** **again** **I** **saw** **,**
" 所以 再次 我 锯 ,

于是我又看到了,

[ænd; ənd] [liːpt] , [ʌn'hɛzɪtənt] ,
And **leaped** **,** **unhesitant** **,**
和 跳跃 , 毫不犹豫 ,

然后毫不犹豫地跳了下去。

[ænd; ənd] ['strʌgld] [ænd; ənd] [fjuːmd]
And **struggled** **and** **fumed**
和 挣扎 和 怒气冲冲

他挣扎着,怒火中烧

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .
With **outspread** **clutching** **fingers** **.**
和 扩张 紧握 手指 .

双手张开，紧紧抓住。

[ðə; ði][hɑːrd] [hɪlz] [tɔːr] [maɪ] [fleʃ] ;
The **hard** **hills** **tore** **my** **flesh** **;**
这 难的 丘陵 撕裂 我的 肉 ;

坚硬的山丘撕裂了我的血肉;

[ðə; ði] [weɪz] [bɪt][maɪ] [fiːt] .
The **ways** **bit** **my** **feet** **.**
这 方式 少量 我的 脚 .

道路咬伤了我的脚。

[æt; ət][læst][aɪ] [lʊkt] [ə'gen] .
At **last** **I** **looked** **again** **.**
在 最后的 我 看起来 再次 .

最后我又看了一遍。

[noʊ] ['reɪdiəns] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][skaɪ] ,
No **radiance** **in** **the** **far** **sky** **,**
不 辐射 在 这 远的 天空 ,

远方的天空没有一丝光芒。

[ɪn'efəb(ə)l] , [dɪ'vaɪn] ;
Ineffable **,** **divine** **;**
难以言喻的 , 神圣的 ;

难以言喻的，神圣的;

[noʊ]['vɪʒ(ə)n] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][pɔːl] ;
No **vision** **painted** **upon** **a** **pall** **;**
不 想象 绘 之上 一个 灵柩 ;

没有在帷幔上描绘任何景象;

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][maɪ] [aɪz] [eɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] .
And **always** **my** **eyes** **ached** **for** **the** **light** **.**
和 总是 我的 眼睛 疼痛 为了 这 光 .

我的眼睛总是渴望光明。

[ðen] [aɪ][kraɪd][ɪn] [dɪ'sper] ,
Then **I** **cried** **in** **despair** **,**
然后 我 哭 在 绝望 ,

然后我绝望地哭了起来。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] !
" **I** **see** **nothing** **!**
" 我 看 没有什么 !

我什么也看不见!

[oʊ] , [wer] [duː][aɪ][goʊ] ?
Oh **,** **where** **do** **I** **go** **?**
哦 , 在哪里 做 我 去 ?

我该去哪里?

" [ðə; ði] ['tɔːrənt] [tɜːrnd] [ə'gen] [ɪts]['feɪsɪz] :
" **The** **torrent** **turned** **again** **its** **faces** **:**
" 这 激流 转向 再次 它是 面孔 :

"洪流再次转向:

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

"看!

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['blaɪndnəs][ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt]
" **And** **at** **the** **blindness** **of** **my** **spirit**
" 和 在 这 失明 的 我的 精神

“而我的灵魂却如此盲目。”

[ðeɪ] [skriːmd] ,
They **screamed** **,**
他们 尖叫 ,

他们尖叫起来,

" [fuːl] !
" **Fool** **!**
" 傻子 !

“傻子!

[fuːl] !
Fool **!**
傻子 !

傻子!

[fuːl] !
Fool **!**
傻子 !

傻子!

" [el]
" **L**
" L

“L

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['hoʊli] ,
You **say** **you** **are** **holy** **,**
你 说 你 是 圣 ,

你说你是圣洁的,

[ænd; ənd] [ðæt]
And **that**
和 那

而那

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][sɪn] .
Because **I** **have** **not** **seen** **you** **sin** **.**
因为 我 有 不是 已见 你 罪 .

因为我没有见过你犯罪。

[aɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz]
Aye **,** **but** **there** **are** **those**
是的 , 但 那里 是 那些

是的,但也有那些

[huː] [siː] [juː; jʊ][sɪn] , [maɪ] [frend] .
Who **see** **you** **sin** **,** **my** **friend** **.**
WHO 看 你 罪 , 我的 朋友 .

朋友,谁能看见你的罪过?

[li]
LI
李

李

[ə; eɪ][mæn] [went] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][streɪndʒ][gɑːd] , - -
A man went before a strange god , - -
一个 男人 去 前 一个 奇怪的 上帝 , - -

一个人觐见了一位陌生的神，——

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['meni] [men] , ['sædli] [waɪz] .
The god of many men , sadly wise .
这 上帝 的 许多 男人 , 令人遗憾的是 明智的 .

许多人的神，可惜他智慧过人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ['θʌndəd] ['laʊdli] ,
And the deity thundered loudly ,
和 这 神 雷鸣 高声 ,

神灵发出震耳欲聋的雷鸣声，

[fæt][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] ,
Fat with rage , and puffing ,
胖的 和 愤怒 , 和 抽气 ,

气得浑身发抖，喘不过气来。

" [niːl] , ['mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [krɪndʒ]
" Kneel , mortal , and cringe
" 下跪 , 凡人 , 和 尴尬

跪下吧，凡人，畏缩吧!

" [ænd; ənd]['grɑːv(ə)l][ænd; ənd][duː]['hɑːmɪdʒ]
" And grovel and do homage
" 和 拜倒 和 做 尊敬

“匍匐在地，毕恭毕敬”

" [tuː; tə][maɪ] [pərˈtɪkjələrli] [səˈblaɪm]['mædʒəsti] .
" To my particularly sublime majesty .
" 到 我的 特别 升华 威严 .

“致我至高无上的陛下。”

" [ðə; ði][mæn][fled] .
" The man fled .
" 这 男人 逃亡 .

那人逃跑了。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [went] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [gɑːd] , - -
Then the man went to another god , - -
然后 这 男人 去 到 其他 上帝 , - -

然后，那人又信奉了另一位神——

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [θɔːts] .
The god of his inner thoughts .
这 上帝 的 他的 内 想法 .

他内心思想的神。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
And this one looked at him
和 这 一 看起来 在 他

这个人看着他

[wɪð; wɪθ][sɔːft] [aɪz]
With soft eyes
和 柔软的 眼睛

眼神温柔

[lɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
Lit **with** **infinite** **comprehension** **,**
点燃 和 无限 理解 ,

被无限的理解所照亮，

[ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
And **said** **,** **"** **My** **poor** **child** **!**
和 说 , " 我的 贫穷的 孩子 !

他说："我可怜的孩子！

" [liː]
" **LII**
" lii

"LII

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [straɪv] [fɔːr; fər] ['greɪtnəs] , [fuːl] ?
Why **do** **you** **strive** **for** **greatness** **,** **fool** **?**
为什么 做 你 努力 为了 伟大 , 傻子 ?

你这傻瓜，为何要追求伟大?

[goʊ] [plʌk] [ə; eɪ] [baʊ] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .
Go **pluck** **a** **bough** **and** **wear** **it** **.**
去 采摘 一个 买 和 穿 它 .

去摘根树枝戴在身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [sə'faisɪŋ] .
It **is** **as** **sufficing** **.**
它 是 作为 足够 .

这样就足够了。

[maɪ][lɔːrd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][baː'bɛəriənz]
My **lord** **,** **there** **are** **certain** **barbarians**
我的 主 , 那里 是 肯定 野蛮人

大人，有些野蛮人

[huː] [tɪlt][ðer; ðər]['noʊzɪz]
Who **tilt** **their** **noses**
WHO 倾斜 他们的 鼻子

谁会歪着鼻子

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['flaʊərz] ,
As **if** **the** **stars** **were** **flowers** **,**
作为 如果 这 明星 是 花朵 ,

仿佛星星是花朵，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['sɜːrvənt][ɪz][lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [ʃuː] - ['bʌklz] .
And **thy** **servant** **is** **lost** **among** **their** **shoe** **-** **buckles** **.**
和 你的 仆人 是 丢失的 之中 他们的 鞋 - 扣环 .

你的仆人迷失在他们的鞋扣之间。

[feɪn] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][maɪn] [aɪz] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] .
Fain **would** **I** **have** **mine** **eyes** **even** **with** **their** **eyes** **.**
欣然 会 我 有 矿 眼睛 甚至 和 他们的 眼睛 .

我多么希望我的眼睛能和他们的眼睛一样明亮。

[fuːl] , [goʊ] [plʌk] [ə; eɪ] [baʊ] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .
Fool **,** **go** **pluck** **a** **bough** **and** **wear** **it** **.**
傻子 , 去 采摘 一个 买 和 穿 它 .

傻瓜，去摘根树枝戴上吧。

[liː]
LIII
liii

LIII

[aɪ]
I
我

我

['blʌstərɪŋ] [gɑːd] ,
Blustering **god** **,**
虚张声势 上帝 ,

虚张声势的神，

['stæmpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ]
Stamping **across** **the** **sky**
冲压 穿过 这 天空

横扫天空

[wɪð; wɪθ][laʊd] ['swægər] ,
With **loud** **swagger** **,**
和 大声 昂首阔步 ,

带着趾高气扬的姿态，

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][nɑːt] .
I **fear** **you** **not** **.**
我 害怕 你 不是 .

我不怕你。

[noʊ] , [ðoʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst]['hev(ə)n]
No **,** **though** **from** **your** **highest** **heaven**
不 , 尽管 从 你的 最高 天堂

不，即便从你至高的天堂

[juː; jʊ] [plʌndʒ] [jʊr; jər] [spɪr] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,
You **plunge** **your** **spear** **at** **my** **heart** **,**
你 暴跌 你的 矛 在 我的 心 ,

你将长矛刺入我的心脏，

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][nɑːt] .
I **fear** **you** **not** **.**
我 害怕 你 不是 .

我不怕你。

[noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [bloʊ]
No **,** **not** **if** **the** **blow**
不 , 不是 如果 这 吹

不，如果打击……

[ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['blæstɪŋ] [ə; eɪ] [triː] ,
Is **as** **the** **lightning** **blasting** **a** **tree** **,**
是 作为 这 闪电 爆破 一个 树 ,

就像闪电击中一棵树一样，

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][nɑːt] , ['pʌfɪŋ] ['brægərt] .
I **fear** **you** **not** **,** **puffing** **braggart** **.**
我 害怕 你 不是 , 抽气 自吹自擂者 .

我才不怕你呢，自吹自擂的家伙。

[iː]
II
三

二

[ɪf] [ðaʊ] [kæn; kən] [siː] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt]
If **thou** **can** **see** **into** **my** **heart**
如果 你 能 看 进入 我的 心

如果你能看透我的心

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [ðiː] [nɑːt] ,
That I fear thee not ,
那 我 害怕 你 不是 ,

我不惧怕你，

[ðaʊ] [wɪlt] [siː] [waɪ] [aɪ] [fɪr] [ðiː] [nɑːt] ,
Thou wilt see why I fear thee not ,
你 枯萎 看 为什么 我 害怕 你 不是 ,

你将会明白我为何不惧怕你。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] .
And why it is right .
和 为什么 它 是 正确的 .

为什么这样做是正确的。

[soʊ] ['θret(ə)n] [nɑːt] , [ðaʊ] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['blʌdi] [spiə] ,
So threaten not , thou , with thy bloody spears ,
所以 威胁 不是 , 你 , 和 你的 血腥 长矛 ,

所以，你不要用你那沾满鲜血的长矛来威胁别人。

[els] [ðaɪ] [sə'blaɪm] [ɪrz] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [kɜːrs] .
Else thy sublime ears shall hear curses .
别的 你的 升华 耳朵 将 听到 诅咒 .

否则你那高贵的耳朵将听到诅咒。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huːm] [aɪ] [fɪr] ;
Withal , there is one whom I fear ;
此外 , 那里 是 一 谁 我 害怕 ;

然而，有一个人我却很害怕;

[aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [siː] [griːf] [ə'pɑːn] [ðæt] [feɪs] .
I fear to see grief upon that face .
我 害怕 到 看 悲伤 之上 那 脸 .

我害怕看到那张脸上露出悲伤的表情。

[pər'tʃæns] , [frend] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər][gɑːd] ;
Perchance , Friend , he is not your god ;
或许 , 朋友 , 他 是 不是 你的 上帝 ;

朋友，或许他不是你的神;

[ɪf] [soʊ] , [spɪt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
If so , spit upon him .
如果 所以 , 吐 之上 他 .

如果真是这样，就朝他吐口水。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [duː][noʊ][prə'fænəti,proʊ'fænəti] .
By it you will do no profanity .
经过 它 你 将要 做 不 亵渎 .

藉此，你必不说亵渎的话。

[bʌt; bət][aɪ] - -
But I - -
但 我 - -

但我——

[ɑː] , ['suːnər] [wʊd] [aɪ][daɪ]
Ah , sooner would I die
啊 , 很快 会 我 死

啊，我宁愿早点死

[ðæn; ðən] [siː] [terz] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

Than	see	tears	in	those	eyes	of	my	soul	.
比	看	眼泪	在	那些	眼睛	的	我的	灵魂	.

看到我灵魂深处的泪水。

['lɪv]

LIV

生活

LIV

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	It	was	wrong	to	do	this	,	"	said	the	angel	.
"	它	曾是	错误的	到	做	这	,	"	说	这	天使	.

"这样做是错误的,"天使说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

"	You	should	live	like	a	flower	,
"	你	应该	居住	喜欢	一个	花	,

你应该像花朵一样生活,

" ['hoʊldɪŋ] ['mælɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] ,

"	Holding	malice	like	a	puppy	,
"	保持	恶意	喜欢	一个	小狗	,

像小狗一样怀有恶意,

" ['weɪdʒɪŋ][wɔːr][laɪk][ə; eɪ] ['læmkɪn] . "

"	Waging	war	like	a	lambkin	.	"
"	工资	战争	喜欢	一个	羔羊	.	"

"像羔羊一样打仗。"

" [nɑːt][soʊ] , " [kwoʊθ][ðə; ði][mæn]

"	Not	so	,	"	quoth	the	man
"	不是	所以	,	"	引用	这	男人

"并非如此,"那人说道。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ;

Who	had	no	fear	of	spirits	;
WHO	有	不	害怕	的	烈酒	;

他从不惧怕鬼魂;

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [rɔːŋ] [fɔːr; fər]['eɪndʒəlz]

"	It	is	only	wrong	for	angels
"	它	是	仅有的	错误的	为了	天使

"只有天使才会犯错。"

" [huː] [kæn; kən][lɪv; laɪv][laɪk][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

"	Who	can	live	like	the	flowers	,
"	WHO	能	居住	喜欢	这	花朵	,

谁能像花儿一样生活?

" ['hoʊldɪŋ] ['mælɪs] [laɪk][ðə; ði] ['pʌpiz] ,

"	Holding	malice	like	the	puppies	,
"	保持	恶意	喜欢	这	小狗	,

"像小狗一样怀着恶意,

" ['weɪdʒɪŋ][wɔːr][laɪk][ðə; ði] ['læmkɪn] .

"	Waging	war	like	the	lambkins	.
"	工资	战争	喜欢	这	羊羔	.

"像羔羊一样发动战争。"

" [ˌɛl'viː]

"	LV
"	LV

"LV

[ə; eɪ][mæn] ['tɔɪld] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [roʊd] ,
A man toiled on a burning road ,
一个 男人 辛勤劳作 在 一个 燃烧 路 ,

一名男子在燃烧的道路上辛勤劳作，

['nevər] ['restɪŋ] .
Never resting .
绝不 休息 .

永不停歇。

[wʌns] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][fæt] , ['stuːpɪd] [æs]
Once he saw a fat , stupid ass
一次 他 锯 一个 胖的 , 愚蠢的 屁股

他曾经见过一个又胖又蠢的屁股

['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [griːn] [pleɪs] .
Grinning at him from a green place .
咧嘴笑 在 他 从 一个 绿色的 地方 .

在一片绿地上，有人正对着他咧嘴笑着。

[ðə; ði][mæn][kraɪd] [aʊt] [ɪn][reɪdʒ] ,
The man cried out in rage ,
这 男人 哭 出去 在 愤怒 ,

那人愤怒地大喊起来，

" [ɑː] ! [duː][nɑːt] [dɪ'raɪd] [ˌem 'iː] , [fuːl] !
" Ah ! Do not deride me , fool !
" 啊 ! 做 不是 嘲笑 我 , 傻子 !

“啊！别嘲笑我，傻瓜！”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] - -
" I know you - -
" 我 知道 你 - -

“我认识你——”

" [ɔːl] [deɪ] ['stʌfɪŋ] [jʊr; jər] ['beli] ,
" All day stuffing your belly ,
" 全部 天 馅 你的 腹部 ,

“整天狼吞虎咽，

" ['beriɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt]
" Burying your heart
" 埋葬 你的 心

埋葬你的心

" [ɪn] [græs] [ænd; ənd] ['tendər] [spraʊts] :
" In grass and tender sprouts :
" 在 草 和 投标 芽苗菜 :

在青草和嫩芽中：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [sə'faɪs] [juː; jʊ] .
" It will not suffice you .
" 它 将要 不是 足够了 你 .

“这还不够。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [æs] ['oʊnli] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [pleɪs] .
" But the ass only grinned at him from the green place .
" 但 这 屁股 仅有的 咧嘴一笑 在 他 从 这 绿色的 地方 .

“但是那头驴只是从绿地里冲他咧嘴一笑。”

[ˌɛl'viː'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[ə; eɪ][mæn] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][æn; ən] [ə'sæsn] ;

A	man	feared	that	he	might	find	an	assassin	;
一个	男人	害怕	那	他	可能	寻找	一个	刺客	;

一名男子担心自己可能会遇到刺客;

[ə'nʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ]['vɪktɪm] .

Another	that	he	might	find	a	victim	.
其他	那	他	可能	寻找	一个	受害者	.

另一种可能是他找到了受害者。

[wʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [waɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

One	was	more	wise	than	the	other	.
一	曾是	更多的	明智的	比	这	其他	.

其中一人比另一人更有智慧。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

LVII
lvii

第五十七

[wɪð; wɪθ] [aɪ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃər]

With	eye	and	with	gesture
和	眼睛	和	和	手势

用眼神和手势

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hoʊli] .

You	say	you	are	holy	.
你	说	你	是	圣	.

你说你是圣洁的。

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [laɪ] ;

I	say	you	lie	;
我	说	你	说谎	;

我说你在撒谎;

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [siː] [juː; jʊ]

For	I	did	see	you
为了	我	做过	看	你

因为我确实见过你

[drɔː] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [koʊts]

Draw	away	your	coats
画	离开	你的	外套

把外套脱下来

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hændz]

From	the	sin	upon	the	hands
从	这	罪	之上	这	双手

因双手所犯之罪

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

Of	a	little	child	.
的	一个	小的	孩子	.

一个小孩。

['laɪər] !

Liar	!
说谎者	!

说谎者!

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

LVIII
第五十八章

第五十八章

[ðə; ði][seɪdʒ] ['lektʃərd] ['brɪliəntli] .
The sage lectured brilliantly .
这 圣人 讲课 精彩 .

这位智者讲得精彩绝伦。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [tu:] ['ɪmɪdʒɪz] :
Before him , two images :
前 他 , 二 图片 :

他面前是两幅画面:

" [naʊ] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] ,
" Now this one is a devil ,
" 现在 这 一 是 一个 魔鬼 ,

"这家伙真是个魔鬼。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ˌem 'i:] .
" And this one is me .
" 和 这 一 是 我 .

"而这个就是我。"

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
" He turned away .
" 他 转向 离开 .

他转过身去。

[ðen] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['pju:p(ə)l]
Then a cunning pupil
然后 一个 狡猾 瞳孔

然后是一个狡猾的学生

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] .
Changed the positions .
已更改 这 职位 .

换了位置。

[tɜ:rnd] [ðə; ði][seɪdʒ] [ə'gen] :
Turned the sage again :
转向 这 圣人 再次 :

再次翻动鼠尾草:

" [naʊ] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] ,
" Now this one is a devil ,
" 现在 这 一 是 一个 魔鬼 ,

"这家伙真是个魔鬼。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ˌem 'i:] .
" And this one is me .
" 和 这 一 是 我 .

"而这个就是我。"

" [ðə; ði]['pju:p(ə)lz][sæt] , [ɔ:l] ['grɪnɪŋ] ,
" The pupils sat , all grinning ,
" 这 学生 卫星 , 全部 咧嘴笑 ,

学生们都坐着，脸上都带着笑容。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
And rejoiced in the game .
和 欣喜若狂 在 这 游戏 .

并为比赛感到高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði][seɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ][seɪdʒ] .
But the sage was a sage .
但 这 圣人 曾是 一个 圣人 .

但这位智者毕竟是一位智者。

[lɪks]
LIX
利克斯

利克斯

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Walking in the sky ,
步行 在 这 天空 ,

漫步云端，

[ə; eɪ][mæn][ɪn][streɪndʒ] [blæk] [gɑːrb]
A man in strange black garb
一个 男人 在 奇怪的 黑色的 外衣

一个身穿奇怪黑色服装的男人

[ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['reɪdiənt][fɔːrm] .
Encountered a radiant form .
遭遇 一个 辐射状 形式 .

遇到一个光芒四射的身影。

[ðen] [hɪz; ɪz] [steps] [wɜːr; wər] ['iːgər] ;
Then his steps were eager ;
然后 他的 步骤 是 渴望的 ;

于是他迈着急步；

[boʊd] [hiː; hi] [dɪ'vaʊtli] .
Bowed he devoutly .
鞠躬 他 虔诚地 .

他虔诚地鞠躬。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] .
" My Lord , " said he .
" 我的 主 , " 说 他 .

“我的主人，”他说。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
But the spirit knew him not .
但 这 精神 知道 他 不是 .

但那灵并不认识他。

[ˌɛl'ɛks]
LX
LX

LX

[ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
Upon the road of my life ,
之上 这 路 的 我的 生活 ,

在我的人生道路上，

[pæst] [ˌem 'iː] ['meni] [fer] ['kriːtʃərz] ,
Passed me many fair creatures ,
通过了 我 许多 公平的 生物 ,

给了我许多美丽的生物，

[kloʊðd] [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd]['reɪdiənt] .
Clothed all in white , and radiant .
穿着衣服 全部 在 白色的 , 和 辐射状 .

一身白衣，容光焕发。

[tuː; tə][wʌn] , ['faɪnəli] , [aɪ] [meɪd] [spiːtʃ] :
To one , finally , I made speech :
到 一 , 最后 , 我 制成 演讲 :

最后，我对其中一人发表了讲话：

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
" Who art thou ?
" WHO 艺术 你 ?

你是谁?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" But she , like the others ,
" 但 她 , 喜欢 这 其他的 ,

但她和其他人一样，

[kept] [kaʊld] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Kept cowled her face ,
保留 兜帽 她 脸 ,

她一直用兜帽遮住脸。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn] [heɪst] , ['æŋkʃəsli] ,
And answered in haste , anxiously ,
和 回答 在 匆忙 , 焦虑地 ,

他急忙焦急地回答道:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [diːd] , [fər'suːθ] ;
" I am Good Deed , forsooth ;
" 我 是 好的 契据 , 真的 ;

"我就是善行，真的;

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ˌem 'iː] . "
" You have often seen me . "
" 你 有 经常 已见 我 . "

你经常见到我。

" [nɑːt] [ʌn'kauld] , " [aɪ] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .
" Not uncowled , " I made reply .
" 不是 未遮盖的 , " 我 制成 回复 .

"没有摘下兜帽，"我回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ræʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hænd] ,
And with rash and strong hand ,
和 和 皮疹 和 强的 手 ,

并以鲁莽而强硬的手段，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,
Though she resisted ,
尽管 她 抵抗 ,

尽管她极力反抗，

[aɪ] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði][veɪl]
I drew away the veil
我 画 离开 这 面纱

我揭开了面纱

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['vænəti]
And gazed at the features of Vanity
和 凝视 在 这 特征 的 虚荣

凝视着虚荣的容貌

[ʃiː; ʃi] , [ˌʃeɪm'feɪst] , [went] [ɑːn] ;
She , shamefaced , went on ;
她 , 羞愧 , 去 在 ;

她羞愧地继续说道;

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [mjuːzd] [ə; eɪ] [taɪm] ,
And after I had mused a time ,
和 后 我 有 沉思 一个 时间 ,

我沉思了一会儿之后，

[aɪ] [sed] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
I **said** **of** **myself** **,**
我 说 的 我 ,

我对自己说:

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子!

" [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ]
" LXI
" lxi

“LXI

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən]
There **was** **a** **man** **and** **a** **woman**
那里 曾是 一个 男人 和 一个 女士

那里有一男一女

[huː] [sind] .
Who **sinned** **.**
WHO 罪过 .

谁犯了罪?

[ðen] [dɪd][ðə; ði][mæn] [hiːp] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]
Then **did** **the** **man** **heap** **the** **punishment**
然后 做过 这 男人 堆 这 惩罚

然后，那人加重了惩罚。

[ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
All **upon** **the** **head** **of** **her** **,**
全部 之上 这 头 的 她 ,

全部都落在了她的头上，

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['geili] .
And **went** **away** **gayly** **.**
和 去 离开 同性恋地 .

然后兴高采烈地离开了。

[iː]
II
二

二

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən]
There **was** **a** **man** **and** **a** **woman**
那里 曾是 一个 男人 和 一个 女士

那里有一男一女

[huː] [sind] .
Who **sinned** **.**
WHO 罪过 .

谁犯了罪?

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
And **the** **man** **stood** **with** **her** **.**
和 这 男人 站立 和 她 .

男人站在她身边。

[æz; əz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [soʊ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ,

As	upon	her	head	,	so	upon	his	,
作为	之上	她	头	，	所以	之上	他的	，

如落在她头上，也落在他的头上。

[fel] [bloʊ] [ænd; ənd] [bloʊ] ,

Fell	blow	and	blow	,
费尔	吹	和	吹	，

接连不断的打击，

[ænd; ənd][ɔ:l]['pi:p(ə)l] ['skri:mɪŋ] , " [fu:l] !

And	all	people	screaming	,	"	Fool	!
和	全部	人们	尖叫	，	"	傻子	！

所有人都尖叫着："傻瓜！"

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [hɑ:rt] .

"	He	was	a	brave	heart	.
"	他	曾是	一个	勇敢的	心	.

他是个勇敢的人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [hɑ:rt] .

He	was	a	brave	heart	.
他	曾是	一个	勇敢的	心	.

他是个勇敢的人。

[wʊd] [ju:; jʊ] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [frend] ?

Would	you	speak	with	him	,	friend	?
会	你	说话	和	他	，	朋友	？

朋友，你愿意和他谈谈吗?

[wel] , [hi:; hi][ɪz] [ded] ,

Well	,	he	is	dead	,
出色地	,	他	是	死的	,

他已经死了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [went] [jʊr; jər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

And	there	went	your	opportunity	.
和	那里	去	你的	机会	.

你的机会就这样错失了。

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][jʊr; jər] [gri:f]

Let	it	be	your	grief
让	它	是	你的	悲伤

让它成为你的悲伤吧。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ded]

That	he	is	dead
那	他	是	死的

他已经死了

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [gɔ:n] ;

And	your	opportunity	gone	;
和	你的	机会	已消失	；

你的机会已经错过了;

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [ðæt] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

For	,	in	that	,	you	were	a	coward	.
为了	，	在	那	,	你	是	一个	懦夫	.

因为在那件事上，你是个懦夫。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ]
LXII
lxii

第六十二章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['faɪər] .
There **was** **a** **man** **who** **lived** **a** **life** **of** **fire** **.**
那里 曾是 一个 男人 WHO 居住地 一个 生活 的 火 .

从前有一个人，他的一生都与火焰相伴。

['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][taɪm] ,
Even **upon** **the** **fabric** **of** **time** **,**
甚至 之上 这 织物 的 时间 ,

即使在时间的织锦上，

[wer] ['pɜːrp(ə)l] [bɪ'kʌmz] ['ɔrɪndʒ]
Where **purple** **becomes** **orange**
在哪里 紫色的 变成 橙子

紫色变成橙色的地方

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['pɜːrp(ə)l] ,
And **orange** **purple** **,**
和 橙子 紫色的 ,

还有橙紫色，

[ðɪs] [laɪf] [gləud] ,
This **life** **glowed** **,**
这 生活 发光 ,

这生命闪耀着光芒，

[ə; eɪ]['daɪər] [red] [steɪn] , [ɪn'deləb(ə)l] ;
A **dire** **red** **stain** **,** **indelible** **;**
一个 可怕的 红色的 弄脏 , 不可磨灭 ;

难以磨灭的鲜红色污渍；

[jet] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,
Yet **when** **he** **was** **dead** **,**
然而 什么时候 他 曾是 死的 ,

然而，当他去世后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] .
He **saw** **that** **he** **had** **not** **lived** **.**
他 锯 那 他 有 不是 居住地 .

他意识到自己从未真正活过。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
LXIII
六十三

第六十三章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kəˈθiːdrəl] .
There **was** **a** **great** **cathedral** **.**
那里 曾是 一个 伟大的 大教堂 .

那里曾有一座宏伟的大教堂。

[tuː; tə] ['sɑːləm] ['sɔŋz] ,
To **solemn** **songs** **,**
到 庄严 歌曲 ,

庄严的歌声，

[ə; eɪ] [waɪt] [prə'seʃ(ə)n]
A **white** **procession**
一个 白色的 游行

白色队伍

[muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɔːltər] .

Moved	toward	the	altar	.
已搬	朝向	这	坛	.

走向祭坛。

[ðə; ði] [tʃiːf] [mæn][ðer; ðər]

The	chief	man	there
这	首席	男人	那里

那里的首领

[wʌz; wəz] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm'self] ['praʊdli] .

Was	erect	,	and	bore	himself	proudly	.
曾是	直立	,	和	钻孔	他自己	自豪地	.

他挺直身子，神态骄傲。

[jet] [sʌm; səm][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [krɪndʒ] ,

Yet	some	could	see	him	cringe	,
然而	一些	可以	看	他	尴尬	,

然而，有些人却能看出他畏缩的神情。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

As	in	a	place	of	danger	,
作为	在	一个	地方	的	危险	,

如同身处危险之地，

['θroʊɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [glɑːnsiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

Throwing	frightened	glances	into	the	air	,
投掷	害怕	眼神	进入	这	空气	,

惊恐地望向空中，

[ə; eɪ] - [stɑːrt][æt; ət] ['θretnɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

A	-	start	at	threatening	faces	of	the	past	.
一个	-	开始	在	威胁	面孔	的	这	过去的	.

从过去那些令人恐惧的面孔开始。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː]

LXIV
lxiv

第六十四章

[frend] , [jʊr; jər] [waɪt] [bɪrd] [swiːps] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Friend	,	your	white	beard	sweeps	the	ground	,
朋友	,	你的	白色的	胡须	扫荡	这	地面	,

朋友，你的白胡子扫过地面，

[waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd] , [ɪk'spektənt] ?

Why	do	you	stand	,	expectant	?
为什么	做	你	站立	,	怀孕	?

你为何站着，满怀期待?

[duː][juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

Do	you	hope	to	see	it
做	你	希望	到	看	它

你希望看到它吗?

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪðərd] [deɪz] ?

In	one	of	your	withered	days	?
在	一	的	你的	干枯	天	?

在你疲惫不堪的某一天?

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] [aɪz]

With	your	old	eyes
和	你的	老的	眼睛

用你那双老眼睛

[duː][juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə] [siː]
Do you hope to see
做 你 希望 到 看

你希望看到

[ðə; ði] [traɪˈʌmfl] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ?
The triumphal march of Justice ?
这 凯旋的 行进 的 正义 ?

正义的凯旋行进?

[duː][nɑːt][weɪt] , [frend]
Do not wait , friend
做 不是 等待 , 朋友

朋友，别等了。

[teɪk] [jʊr; jər] [waɪt] [bɪrd]
Take your white beard
拿 你的 白色的 胡须

带上你的白胡子

[ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] [aɪz]
And your old eyes
和 你的 老的 眼睛

还有你那双老眼睛

[tuː; tə] [mɔːr] [ˈtendər][lændz] .
To more tender lands .
到 更多的 投标 土地 .

前往更柔软的土地。

[ˌɛlˈɛksˈviː]
LXV
六十五

六十五

[wʌns] , [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][faɪn] [sɔːŋ] ,
Once , I knew a fine song ,
一次 , 我 知道 一个 美好的 歌曲 ,

我曾知道一首好听的歌，

- - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , - -
- - It is true , believe me , - -
- - 它 是 真的 , 相信 我 , - -

这是真的，相信我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][bɜːrdz] ,
It was all of birds ,
它 曾是 全部 的 鸟类 ,

全是鸟，

[ænd; ənd][aɪ][held][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈbæskɪt] ;
And I held them in a basket ;
和 我 握住 他们 在 一个 篮子 ;

我把它们放在篮子里；

[wen] [aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] ,
When I opened the wicket ,
什么时候 我 打开 这 便门 ,

当我打开球门时，

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[ðeɪ] [ɔːl] [fluː] [əˈweɪ] .
They all flew away .
他们 全部 飞翔 离开 .

它们全都飞走了。

[aɪ][kraɪd] , " [kʌm] [bæk] , ['lɪt(ə)l] [θɔːts] !
I cried , " Come back , little thoughts !
我 哭 , " 来 后退 , 小的 想法 !

我哭着说："回来吧，小念头们！"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [læft] .
" But they only laughed .
" 但 他们 仅有的 笑了 .

但他们只是笑了。

[ðeɪ] [fluː] [ɑːn]
They flew on
他们 飞翔 在

他们乘飞机

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][sænd]
Until they were as sand
直到 他们 是 作为 沙

直到它们变成沙子

[θroʊn] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .
Thrown between me and the sky .
抛掷 之间 我 和 这 天空 .

被抛在我与天空之间。

[lksˈvaɪ]
LXVI
六十六

六十六

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kæst][ɔːf] [ðɪs] ['tætərd] [koʊt] ,
If I should cast off this tattered coat ,
如果 我 应该 投掷 离开 这 破烂 外套 ,

如果我脱下这件破旧的外套，

[ænd; ənd][goʊ] [friː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪti] [skaɪ] ;
And go free into the mighty sky ;
和 去 自由的 进入 这 强大的 天空 ;

自由地飞向浩瀚的天空；

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər]
If I should find nothing there
如果 我 应该 寻找 没有什么 那里

如果我在那里什么也没找到的话

[bʌt; bət][ə; eɪ][væst] [bluː] ,
But a vast blue ,
但 一个 广阔的 蓝色的 ,

但一片浩瀚的蓝色，

[eˈkəʊles] , ['ɪgnərənt] , - -
Echoless , ignorant , - -
无回声 , 无知 , - -

无声的，无知的，——

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

LXVII

六十七

第六十七

[gɑːd] [leɪ] [ded] [ɪn] [ˈhevə(ə)n] ;

God	**lay**	**dead**	**in**	**Heaven**	**;**
上帝	躺	死的	在	天堂	;

上帝死在了天堂;

[ˈeɪndʒəlz] [sæŋ] [ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][end] ;

Angels	**sang**	**the**	**hymn**	**of**	**the**	**end**	**;**
天使	唱	这	圣歌	的	这	结尾	;

天使们唱起了末日赞歌;

[ˈpɜːrp(ə)l][ˈwaɪndz] [went] [ˈməʊnɪŋ] ,

Purple	**winds**	**went**	**moaning**	**,**
紫色的	风	去	呻吟	,

紫色的风呜咽着,

[ðer; ðər] [wɪŋz] [drɪp] - [ˈdrɪpɪŋ]

Their	**wings**	**drip**	**-**	**dripping**
他们的	翅膀	滴	-	滴落

它们的翅膀滴着水

[wɪð; wɪθ] [blʌd]

With	**blood**
和	血

血液

[ðæt] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

That	**fell**	**upon**	**the**	**earth**	**.**
那	跌倒	之上	这	地球	.

它落到了地上。

[ˌaɪ ˈtiː] , [ˈgroʊnɪŋ] [θɪŋ] ,

It	**,**	**groaning**	**thing**	**,**
它	,	呻吟	事物	,

它，呻吟的东西，

[tɜːrnd] [blæk] [ænd; ənd][sæŋk] .

Turned	**black**	**and**	**sank**	**.**
转向	黑色的	和	沉没	.

变黑并沉入水底。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][ˈkævərnz]

Then	**from**	**the**	**far**	**caverns**
然后	从	这	远的	洞穴

然后从远处的洞穴

[ʌv; əv] [ded] [sɪnz]

Of	**dead**	**sins**
的	死的	罪孽

死罪

[keɪm] [ˈmɒnstəz] , [ˈlɪvɪd][wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər] .

Came	**monsters**	**,**	**livid**	**with**	**desire**	**.**
来	怪物	,	铁青	和	欲望	.

怪物来了，它们欲望勃然大怒。

[ðeɪ] [fɔːt] ,

They	**fought**	**,**
他们	战斗	,

他们交战了,

['ræŋgəld] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,
Wrangled **over** **the** **world** **,**
争吵 超过 这 世界 ,

为世界而争执，

[ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] .
A **morsel** **.**
一个 小块 .

一小口。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] ['sædnəs] [ðɪs] [wʌz; wəz][sæd] , - -
But **of** **all** **sadness** **this** **was** **sad** **,** **-** **-**
但 的 全部 悲伤 这 曾是 伤心 , - -

但所有悲伤之中，这是最悲伤的——

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑːrmz] [traɪd] [tuː; tə] [ʃiːld]
A **woman's** **arms** **tried** **to** **shield**
一个 女性的 武器 尝试 到 盾

一名女子试图用双臂遮挡

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [mæn]
The **head** **of** **a** **sleeping** **man**
这 头 的 一个 睡眠 男人

熟睡男人的头部

[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [biːst] .
From **the** **jaws** **of** **the** **final** **beast** **.**
从 这 下颚 的 这 最终的 兽 .

从最后一头巨兽的血盆大口中逃脱。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
LXVIII
六十八

第六十八

[ə; eɪ]['spɪrɪt][sped]
A **spirit** **sped**
一个 精神 加速

一个幽灵飞速前进

[θruː] ['speɪsɪz][ʌv; əv] [naɪt] ;
Through **spaces** **of** **night** **;**
通过 空间 的 夜晚 ;

穿过夜色；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sped] , [hiː; hi] [kɔːld] ,
And **as** **he** **sped** **,** **he** **called** **,**
和 作为 他 加速 , 他 称为 ,

他一边加速一边喊道：

" [gɑːd] ! [gɑːd] !
" **God** **!** **God** **!**
" 上帝 ! 上帝 !

"上帝！上帝！

" [hiː; hi] [went] [θruː] ['væliz]
" **He** **went** **through** **valleys**
" 他 去 通过 山谷

他走过了山谷

[ʌv; əv] [blæk] [deθ] - [slaɪm] ,
Of **black** **death** **-** **slime** **,**
的 黑色的 死亡 - 粘液 ,

黑死病粘液，

['evər] ['kɔ:lɪŋ] ,
Ever **calling** **,**
曾经 呼叫 ,

不断呼唤，

" [gɑ:d] ! [gɑ:d] !
" **God** **!** **God** **!**
" 上帝 ! 上帝 !

"上帝！上帝！

" [ðer; ðər] ['ekoʊz]
" **Their** **echoes**
" 他们的 回声

他们的回声

[frʌm; frəm] ['krevɪs] [ænd; ənd]['kævərn]
From **crevice** **and** **cavern**
从 裂缝 和 洞穴

从裂缝和洞穴

[mɑ:kt] [hɪm; ɪm] :
Mocked **him** **:**
嘲笑 他 :

嘲笑他：

" [gɑ:d] !
" **God** **!**
" 上帝 !

"上帝！

[gɑ:d] !
God **!**
上帝 !

上帝！

[gɑ:d] !
God **!**
上帝 !

上帝！

" ['fli:tli] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [speɪs]
" **Fleetly** **into** **the** **plains** **of** **space**
" 迅速地 进入 这 平原 的 空间

"疾驰进入太空平原"

[hi:; hi] [went] , ['evər] ['kɔ:lɪŋ] ,
He **went** **,** **ever** **calling** **,**
他 去 , 曾经 呼叫 ,

他走了，一路都在呼唤。

" [gɑ:d] ! [gɑ:d] !
" **God** **!** **God** **!**
" 上帝 ! 上帝 !

"上帝！上帝！

" [ɪ'ventʃuəli] , [ðen] , [hi:; hi] [skri:md] ,
" **Eventually** **,** **then** **,** **he** **screamed** **,**
" 最终 , 然后 , 他 尖叫 ,

"最后，他尖叫起来，"

[mæd][ɪn][dɪ'naɪəl] ,
Mad **in** **denial** **,**
疯狂的 在 拒绝 ,

否认中的疯狂

" [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] !
" Ah , there is no God !
" 啊 , 那里 是 不 上帝 !

“啊，根本没有上帝！”

" [ə; eɪ] [swɪft] [hænd] ,
" A swift hand ,
" 一个 迅速 手 ,

“手速很快，

[ə; eɪ] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
A sword from the sky ,
一个 剑 从 这 天空 ,

一把来自天空的剑，

[smoʊt] [hɪm; ɪm] ,
Smote him ,
猛击 他 ,

揍他！

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
And he was dead .
和 他 曾是 死的 .

他已经死了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神